



Gledališče
Teatro Koper
Capodistria



ZAKAJ

Zbornik povzetkov

ČRTOMIR

NE UMRE?

PREOBRAZBE NACIONALNEGA MITA.

KOPER-PORTOROŽ, 24. junij 2021 / 24 June 2021 / 24 Giugno 2021

R WHY
DOESN'T

Book of Abstracts

ČRTOMIR DIE?

TRANSFORMATIONS OF A NATIONAL MYTH

S PERCHÉ

Libro dei riassunti

ČRTOMIR

NON MUORE?

LA TRASFORMAZIONE DI UN MITO NAZIONALE

Zakaj Črtomir ne umre? Preobrazbe nacionalnega mita: zbornik povzetkov
Why Doesn't Črtomir Die? Transformations of a National Myth: Book of Abstracts
Perché Črtomir non muore? La trasformazione di un mito nazionale: libro dei riassunti

Koper-Portorož, 24. junij 2021/24 June 2021/24 giugno 2021

Organizator/Organizer/Organizzato da:

Univerza na Primorskem/University of Primorska/Università del Litorale
v sodelovanju z/in cooperation with/in collaborazione con:
Center za slovenski jezik in kulturo UP FHŠ/Center of Slovenian Language and Culture
UP Faculty of Humanities/Centro per la lingua e la cultura slovena UP FHŠ
Center za jezike Univerze na Primorskem/Centro linguistico dell'Università del Litorale

Uredila/Edited by/Redattori

Marcello Potocco, Martina Marušič Kos

Prevod in lektura/Translation and proofreading/Traduzioni e revisioni linguistiche:

Jadranka Cergol, Helena Bažec (IT)

Barbara Jurša Potocco (ENG)

Jana Volk (SLO)

Oblikovanje/Design/Progetto grafico

Tina Vraneš

Izdala in založila Založba Univerze na Primorskem

Published by University of Primorska Press

Pubblicato da Edizioni Università del Litorale

Koper/Capodistria, 2021

www.hippocampus.si

© 2021 Univerza na Primorskem

Brezplačna elektronska izdaja

<https://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-075-2.pdf>

<https://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-076-9/index.html>

<https://doi.org/10.26493/978-961-293-075-2>

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili
v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID 66516739
ISBN 978-961-293-075-2 (PDF)
ISBN 978-961-293-076-9 (HTML)

KAZALO / CONTENTS / SOMMARIO

O konferenci / Introduction / Introduzione	2
Program simpozija	6
Programme of the Symposium	8
Programma del simposio	10
Kratke obnove / Short Abstracts / Riassunti	12
Spremljevalni program / Accompanying Program / Programma di accompagnamento	32
Udeleženci / Participants / Relatori	34
Gledališče Koper	48
Katja Pegan	50
Helena Šukljan	52

O konferenci / Introduction / Introduzione

Zakaj Črtomir ne umre? Nekaj besed o simpoziju.

Na začetku je bila pobuda – pobuda za sodelovanje s strani Gledališča Koper, ki se z uprizoritvijo *Krsta pri Savici* poklanja 30. obletnici samostojne države. Na Univerzi na Primorskem smo je bili veseli, ker je to naše prvo sodelovanje s koprskim gledališčem na tako obsežni ravni, glede na doslej narejeno pa trdno verjamemo, da ne bo tudi naše zadnje. Sodelovanja smo se še posebej razveselili, ker se vklaplja v dolgoročno strategijo Univerze, da bi se kultura in umetnost vključili v različna raziskovalna področja, spričo česar so projekt sodelovanja podprle vse članice.

Želje, da Univerza ob uprizoritvi predstave organizira znanstveni simpozij, v okviru katerega bi bilo mogoče združiti tudi različnosti njenih članic, smo se razveselili še posebej na fakulteti, s katere izhajam, saj se še posebej humanisti zavedamo, da je Prešernova pesnitev malodane nikoli izčrpana tema – prav kakor lahko rečemo, da sta narod in nacionalizem temi, ki ju je nemogoče ne obravnavati – še posebej v današnjem času, ko smo na eni strani priče evropskointegracijskim in globalizacijskim procesom, na drugi pa njihovemu prevpraševanju, prevrednotenju in marsikdaj tudi rušenju. Epidemija, ki nam še vedno kroji življenje, je ta vprašanja na videz nekoliko postavila v ozadje, ni pa jih zaustavila. In tako ne preseneča, da tudi še trideset let po osamosvojitvi figura Črtomirja pred nami vstaja kot lik, ki pooseblja (in/ali dekonstruira) nacionalni mit – ne preseneča, da v družbeni blokadi Črtomir še vedno sproža ne le debato o aktivnem ali pasivnem junaku, ampak tudi debato o slovenskem mitu kot mitu aktivnega ali pasivnega naroda; četudi je »prešernovska struktura«, o kateri je govoril Dušan Pirjevec, morda že pozabljena, se za ta drugi, fundamentalnejši del njegovega spraševanja zdi, da je še vedno aktualen.

Znotraj vseh teh vprašanj se nam Črtomir vse prevečkrat pokaže kot tragični junak: akter v domnevnom epu, ki propade kot epski junak. Pokaže se nam kot junak romantične pesnitve, ki ne zmore romantičnega aktivizma subjekta – in tudi ne panteistične perspektive nekaterih drugih romantičnih subjektov. In slednjič, pokaže se nam celo kot junak, ki razgraje lastno vlogo junaka, zlasti, a ne izključno, zaradi vojaškega poraza.

Vendar se nam lahko njegova vloga pokaže tudi v bolj pozitivni luči – to bo razvidno posebej v prispevku na simpoziju, ki prihaja z Inštituta Andrej Marušič in ki se najbolj odmakne od stroge literarne ali filozofske obravnave. V prispevku, ki Črtomirja osvetljuje s psihološke plati, se nam Črtomirjeva specifična situacija pokaže kot skorajda sredstvo preprečevanja samomora – s čimer se, med drugim, zruši pogosto prisoten mit o Črtomirju kot o potencialnem samomorilcu. Spremljajoči video, ki ga je pripravila Fakulteta za zdravstvene vede, pa nam Črtomirja prikazuje v aktivistični preinterpretaciji in postavi v povsem drugačno vlogo. Tako se tudi že pokaže, kaj je bila želja, ki nas je vodila pri pripravi simpozija: ne le dodatno osvetliti vlogo, ki jo ima Črtomir kot literarni junak, ne le postavitev Črtomirja v »klasične« zgodovinske, filozofske in družbene kontekste, temveč tudi širjenje »področja boja« v doslej manj znane, doslej ne mišljene situacije in kontekste, tudi znanosti. Pri tem seveda nismo niti žeeli niti mogli pozabiti, da je Prešerna – kljub vsei njegovi nacionalnosti – mogoče misliti samo ob primerjavi s kulturo drugega, ne glede na to, ali imamo pri tem v mislih kulturo sosedov ali pa tako geografsko oddaljene kulture, kot sta Kanada in Gruzija.

dr. Marcello Potocco,

Fakulteta za humanistične študije Koper Univerze na Primorskem

Why Doesn't Črtomir Die? Transformations of the National Myth

In the beginning, there was an initiative for cooperation on the part of the Koper Theatre, which had decided to celebrate the 30th anniversary of Slovenia's independence by staging *The Baptism on the Savica*. At the University of Primorska, we welcomed the idea because this is our first collaboration with the Koper Theatre on such an extensive level, and given what has been done so far, we firmly believe that it will not be our last. We have been especially pleased with this collaborative project since it fits into our University's long-term strategy of including culture and art into various research areas, which is also why all of the University's faculties have supported this project.

At the Faculty from which I come, we were especially excited at the prospect of the University organising a scientific symposium that would combine the differences among its members in a productive way, as we "humanists" seem to be especially aware that Prešeren's poem is a never-exhausted topic - just as we can claim that nation and nationalism are topics that are impossible not to address -, especially today, when we are witnessing European integration and globalisation processes on the one hand, and their questioning, revaluation and often also breakdown on the other. The epidemic that is still shaping our lives has seemingly put these issues into the background, but it has not put a stop to their topicality. And so it is not surprising that even thirty years after we gained independence, the figure of Črtomir still rises before us as a character who embodies (and/or deconstructs) the national myth - it is not surprising that, during the social blockade, he still triggers not only a debate on an active or passive hero, but also one on the Slovenian myth as a myth of an active or passive nation; even though the "Prešeren structure" that Dušan Pirjevec spoke about may have been forgotten, this second, more fundamental part of his questioning still seems to be relevant.

Within all these questions, Črtomir all too often emerges as a tragic hero: an agent in an alleged epic who fails as an epic hero. A hero of a romantic long poem who is incapable of a subject's romantic activism - just as he is incapable of the pantheistic perspective embraced by some other romantic subjects. Finally, he even emerges as a hero who deconstructs his own role as a hero, especially, but not exclusively, because of a military defeat.

However, his role can also be seen in a more "positive" light - this will be seen especially from the paper presented at the symposium that comes from the Andrej Marušič Institute and which deviates the most from a strict literary or philosophical treatment of the subject. In this paper, which sheds light on Črtomir from a psychological point of view, his specific situation is revealed as almost a means of suicide prevention - which, among other things, does away with the common misconception about Črtomir as a potential suicide. The accompanying video, prepared by the Faculty of Health Sciences, shows Črtomir in an activist reinterpretation and in a completely different role. These two contributions demonstrate the general aim that guided us in the preparation of the symposium: beyond shedding more light on Črtomir's role as a literary hero and placing him in the "classical" historical, philosophical and social contexts, our objective was to expand the "field of struggle" into hitherto less familiar, unthought-of situations and contexts, which include some other disciplines. Of course, we neither wished to nor could forget that Prešeren - despite all his nationality - can only be thought of in comparison to the culture of the other, regardless of whether this other is our neighbour or such geographically distant cultures as Canada and Georgia.

Dr. Marcello Potocco

Faculty of Humanities, University of Primorska

Perché Črtomir non muore? La trasformazione di un mito nazionale

All'inizio c'è stata un'iniziativa - un'iniziativa di collaborazione da parte del Teatro Capodistria che rende omaggio al 30° anniversario di Repubblica della Slovenia mettendo in scena il *Battesimo presso la Savica*. L'Università del Litorale è lieta di aderire all'iniziativa perché si tratta della nostra prima collaborazione con il teatro capodistriano in un progetto così ampio e data la proficua collaborazione crediamo fermamente che non sarà l'ultima. L'invito è risultato particolarmente gradito perché rientra nella strategia a lungo termine dell'Università di includere la cultura e l'arte in diverse aree di ricerca, perciò il progetto è stato sostenuto da tutte le facoltà membri dell'Ateneo.

La richiesta all'Università di organizzare un Convegno scientifico che potesse unire la diversità dei suoi membri, è stata particolarmente sentita nella Facoltà di Studi Umanistici, dalla quale provengo, dato che siamo proprio noi umanisti coloro che crediamo come la poesia di Prešeren sia una fonte inesauribile di riflessioni; allo stesso modo potremmo considerare anche il tema della nazione e del nazionalismo che è impossibile non trattare - in particolar modo al giorno d'oggi, quando siamo testimoni in Europa di processi di integrazione e di globalizzazione da una parte, dall'altra invece quest'ultimi vengono messi in discussione, rivalutati e molto spesso anche demoliti. L'epidemia che sta plasmando le nostre vite, ha apparentemente messo questi problemi in secondo piano, ma non li ha fermati. E perciò non sorprende che, anche trent'anni dopo l'indipendenza, la figura di Črtomir si erge davanti a noi come un personaggio che incarna (e/o decostruisce) il mito nazionale - non sorprende che nel blocco sociale Črtomir inneschi ancora non solo il dibattito sull'eroe attivo o passivo, ma anche sul mito sloveno come nazione attiva o passiva. Nonostante la 'struttura di Prešeren', ipotizzata da Dušan Pirjevec, potrebbe essere già dimenticata, sembra che la seconda, più fondamentale, parte del suo interrogatorio possa essere ancora rilevante.

Tra tutte queste domande Črtomir ci si presenta troppo spesso come eroe tragico: attore in un presunto poema in cui fallisce come eroe epico. Si mostra come eroe di un poema romantico in cui fallisce l'attivismo romantico del personaggio principale - e anche la prospettiva panteistica di altri personaggi romantici. E infine, si mostra addirittura come un personaggio che decostruisce il proprio ruolo di eroe, ma non esclusivamente a causa della sua sconfitta militare.

Tuttavia il suo ruolo può essere visto anche in una luce più positiva - ciò verrà messo in risalto in particolare nel contributo dell'Istituto Andrej Marušič che si discosta maggiormente dalle più rigorose analisi letterarie e filosofiche. Nell'articolo verrà presentato Črtomir da un punto di vista psicologico, la situazione specifica dell'eroe invece come mezzo di prevenzione del suicidio - che, tra l'altro, distrugge un mito troppo spesso presente di Črtomir come potenziale suicida. Il video, invece, realizzato dalla Facoltà delle Scienze della Salute, mostra Črtomir in una reinterpretazione attivista e lo colloca in un ruolo completamente diverso. In questo modo si mette in luce anche il desiderio che ci ha guidati nella realizzazione del Convegno: non solo presentare il ruolo svolto da Črtomir come eroe letterario e collocarlo nei 'classici' contesti storici, filosofici e sociali, ma espandere 'il campo di battaglia' in situazioni e contesti impensati e finora sconosciuti. Naturalmente, non volevamo e non potevamo dimenticare che Prešeren - nonostante tutta la sua nazionalità - debba essere interpretato anche con mezzi di confronto con altre culture, sia con la cultura del vicino che con la cultura di paesi geograficamente più lontani come il Canada e la Georgia.

dr. Marcello Potocco,

Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale

Program simpozija

24. junij 2021, Avditorij Portorož

PROGRAM

10.15- 10.25

Pozdravni nagovori (prof. dr. Klavdija Kutnar, rektorica Univerze na Primorskem, mag. Martina Marušič Kos, organizacijski odbor)

10.25-10.35

Uvod v kolokvij (Marcello Potocco)

10.40-11.40

1. sklop:

Tomaž Grušovnik, Vita Poštuvan in Meta Lavrič

ODMOR ZA KAVO

12.00-13.30

2. sklop:

Ernest Ženko, Igor Grdina, Barbara Jurša

KOSILO

15.00 – 16.00

3. sklop:

Marcello Potocco, Jadranka Cergol

ODMOR ZA KAVO

16.20 – 17.50

4. sklop:

Miran Košuta, Maka Elbakidze in Irma Ratiani, Boris A. Novak

17.50 – 18.00

Splošna razprava

18.05

Projekcija kratkega filma *Krst za triatlonce* po ideji Barbare Jurša v realizaciji Damjana Muhiča in Fakultete za vede o zdravju

Programme of the Symposium

24 June 2021, Auditorium Portorož

PROGRAMME

10.15- 10.25

Speeches (prof. Klavdija Kutnar, Ph. D., rector of the University of Primorska, Martina Marušič Kos, M. A., organising committee)

10.25-10.35

Introduction (Marcello Potocco)

10.40-11.40

Session 1:

Tomaž Grušovnik, Vita Poštuvan and Meta Lavrič

COFFEE BREAK

12.00-13.30

Session 2:

Ernest Ženko, Igor Grdina, Barbara Jurša

LUNCH

15.00 – 16.00

Session 3:

Marcello Potocco, Jadranka Cergol

COFFEE BREAK

16.20 – 17.50

Session 4:

Miran Košuta, Maka Elbakidze and Irma Ratiani, Boris A. Novak

17.50 – 18.00

General discussion

18.05

The screening of the short film Baptism for Triathletes, concept: Barbara Jurša, realisation: Damjan Muhič and the Faculty of Health Sciences UP

Programma del simposio

24 giugno 2021, Auditorio Portorose

PROGRAMMA

10.15- 10.25

Saluti istituzionali (Prof.ssa Klavdija Kutnar, rettore dell'Università del Litorale, Martina Marušič Kos, comitato scientifico)

10.25-10.35

Apertura del Convegno (Marcello Potocco)

10.40-11.40

Sessione 1:

Tomaž Grušovnik, Vita Poštuvan e Meta Lavrič

PAUSA

12.00-13.30

Sessione 2:

Ernest Ženko, Igor Grdina, Barbara Jurša

PAUSA PRANZO

15.00 – 16.00

Sessione 3:

Marcello Potocco, Jadranka Cergol

PAUSA

16.20 – 17.50

Sessione 4:

Miran Košuta, Maka Elbakidze and Irma Ratiani, Boris A. Novak

17.50 – 18.00

Dibattito di conclusione

18.05

Proiezione del cortometraggio Battesimo di un triatleta, un film di Damjan Muhič, realizzato da un idea di Barbara Jurša, con la partecipazione degli studenti della Facoltà di Scienze della Salute (Università del Litorale)

MAKA ELBAKIDZE IN IRMA RATIANI, DRŽAVNA UNIVERZA IVANA JAVAKIŠVILJA V TBILISIJU, GRUZIJA

RUSTAVELIJEV NAZOR IN KRŠČANSKA TEOLOGIJA

V svoji pesnitvi *Vitez v panterjevi koži* (*Vepkhistqaosani*) (1189–1207) se gruzijski pesnik Šota Rustaveli nikoli ni eksplisitno opredeljeval niti glede religioznih preferenc, prav tako v pesnitvi ni posebej poudarjeno krščansko obredje. Zato ne preseneča, da je bil v povezavi s svojo pesnitvijo opredeljen kot pripadnik skoraj vseh mogočih religioznih sistemov, obstoječih v Mali Aziji. V prvi polovici prejšnjega stoletja so nastale številne hipoteze in teorije, ki so Rustaveliju pripisovale svetovnonazorska prepričanja, kot so muslimansko, manihejsko, panteistično in celo solaristično. Namen tovrstnih hipotez je bil v glavnem zanikanje teze o Rustaveliju, ki jo je prvi zapisal gruzijski kralj Vakhtang VI. (1675–1737), ko je leta 1721 poskrbel za prvi natis *Viteza v panterjevi koži*. Interpretacijo, ki je v Rustavelijevi pesnitvi videla izraz krščanske vere, so nadaljevali tudi drugi razlagalci, celo pod ideološkim pritiskom sovjetske kulturne politike. Avtorji, kot so Kornelij Keklidze, Kalistrat Cincadze, Viktor Nozadze, Solomon Jordanšvili in Akakij Gacereli, so jasno izpostavili intertekstualna razmerja *Viteza v panterjevi koži* z Biblijo, prav tako so njihove študije izpostavile tipične motive in teme, ki jih lahko pripisemo krščanski teologiji, kot so dualnost dobrega in zlega ter fizičnega in onstranskega, motiva ljubezni in (božanske) skrbi pa tudi tipične fraze, povezane zlasti s t. i. estetiko luči. Na drugi strani v pesnitvi lahko razniamo tudi dialog s klasično grško filozofijo (Platon, Aristotel) pa tudi z neoplatonizmom Dionizija Areopagita. Teme, ki jih odpira Rustaveli, so tako povezane s srednjim vekom, a že odpirajo tudi možnost prehoda v renesanco.

Ključne besede: Vepkhistkaosani, Rustavelijev svetovni nazor, krščanska teologija, sovjetska ideologija

MAKA ELBAKIDZE AND IRMA RATIANI, IVANE JAVAKHISHVILI TBILISI STATE UNIVERSITY, GEORGIA

RUSTAVELI'S WORLDVIEW AND CHRISTIAN THEOLOGY

In his romance, "The Knight in the Panther's skin" (*Vepkhistqaosani*) (1189-1207) Georgian poet Rustaveli is quite reserved in religious issues and the ritual side of Christianity is not emphasized. Accordingly, there hardly remained any historically known religious system in Asia Minor, as an adherent and representative of which the author of *Vepkhistqaosani* was not declared. In the first half of the last century many pseudo-scholarly theories were created concerning the religious belief and worldview of Rustaveli (the theories of *Mohammedanism*, *Manichaeism*, *Solarism*, *Pantheism* etc). These theories had one purpose – to deny the traditional and fundamental thesis regarding the Christian faith of Rustaveli, the foundation for which was laid as early as in 1721, when Georgian King Vakhtang VI (1675-1737) published the *Vepkhistqaosani*. The tradition of Christian reading of Rustaveli's poem which continued even under the severe pressure of the Soviet ideology was most clearly revealed in finding intertextual relations of *Vepkhistqaosani* with the Bible (the works by Korneli Kekelidze, Kalistrate Tsintsadze, Viktor Nozadze, Solomon Iordanishvili and Akaki Gatsrelia). The studies of the main objective-thematic motifs of *Vepkhistqaosani* (concepts of the good and the evil, love and Providence, the physical world and the otherworldly), as well as terms and phrases (the names of the Supreme Being used by Rustaveli, aesthetics of the light) has shown that Rustaveli's world outlook is based on Christian theology, as well as on classical Greek philosophy (both Plato and Aristotle) and Areopagite Neo-Platonism. Correspondingly, philosophic problems raised by Rustaveli are linked to the late Middle Ages and his approach to the resolution of these problems raises him to the thinking of the renaissance era.

Key words: Vepkhistkaosani, Rustaveli's worldview, Christian theology, Soviet ideology.

MAKA EBAKIDZE AND IRMA RATIANI, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TBILISI "IVANE JAVAKHISHVILI", GEORGIA

LA VISIONE DEL MONDO DI RUSTAVELI E LA TEOLOGIA CRISTIANA

Nel suo poema "Il cavaliere con la pelle di pantera" (*Vepkhistqaosani*) (1189-1207) il poeta georgiano Shota Rustaveli è piuttosto riservato nelle questioni religiose e la parte rituale del cristianesimo non viene enfatizzata. Di conseguenza, dato che non ci sono molte testimonianze storiche del sistema religioso in Asia Minore, non stupisce il fatto che il poeta sia stato identificato come appartenente a tutti i possibili sistemi religiosi. Nella prima metà del secolo scorso sono nate molte teorie pseudo-scientifiche riguardanti il credo religioso e la visione del mondo di Rustaveli (le teorie del maomettanesimo, del manicheismo, del solarismo, del panteismo ecc.) che avevano come unico scopo quello di negare la tradizionale e fondamentale tesi sulla fede cristiana di Rustaveli fondata già nel 1721, quando il re georgiano Vakhtang VI (1675-1737) pubblicò il *Vepkhistqaosani*. La tradizione dell'interpretazione cristiana del poema di Rustaveli che continuò anche sotto la forte pressione dell'ideologia sovietica, si rivelò più chiaramente nelle relazioni intertestuali tra il *Vepkhistqaosani* e la Bibbia (le opere di Korneli Kekelidze, Kalistrat Tsintsadze, Viktor Nozadze, Solomon Iordanishvili e Akaki Gatserelia). Le ricerche dei principali motivi tematici del *Vepkhistqaosani* (concetti del bene e del male, dell'amore e della Provvidenza, del mondo fisico e dell'ultraterreno) nonché la terminologia e il linguaggio metaforico (i nomi dell'Essere Supremo usati da Rustaveli, l'estetica della luce) hanno dimostrato che la visione del mondo di Rustaveli si basa sulla teologia cristiana, nonché sulla filosofia greca classica (sia Platone che Aristotele) e del neoplatonismo areopagita. Allo stesso modo, i problemi filosofici sollevati da Rustaveli sono legati al tardo Medioevo e il suo approccio alla risoluzione di questi problemi lo avvicina al pensiero rinascimentale.

Parole chiave: La visione del mondo di Rustaveli, teologia cristiana, ideologia sovietica

JADRANKA CERGOL, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

»... KREPOSTI, ZNANJU NAJ BI VI SLUŽILI « (PEKEL XXVI 120): DANTEJEVE SLEDI V POEZIJI FRANCETA PREŠERNA

Na podlagi hitrega pregleda virov bi lahko dobili vtis, da je med tremi florentinskimi kronami Petrarka tisti, ki je najbolj vplival na poetiko Franceta Prešerena. To sicer drži, vendar je kljub temu v poetiki slovenske romantične mogoče najti tudi številne sledi največjega italijanskega pesnika Danteja Alighierija. Dantejeva recepcija pri Prešernu je najverjetnejše logična posledica izjemne erudicije Prešernovega prijatelja Matije Čopa, ki še danes velja za največjega slovenskega dantologa. Dantejev vpliv je razviden iz več dokazov: nekateri Prešernovi rokopisi vsebujejo pripise Dantejevih verzov, harmonija in vsebina njune najljubše pesniške oblike – soneta, »moralna resonanca«, ki jo je izrazil Andrej Capuder, njuna skupna vnema pri uveljavitvi maternega jezika in nenazadnje lik ženske, na eni strani Beatrice v *Božanski komediji* in na drugi Bogomila v *Krstu pri Savici*. Namen prispevka je zajeti vse do danes predstavljene sledi in raziskati ne samo literarne, temveč tudi filozofske in duhovne vezi, ki vežejo največja pesnika obeh evropskih narodov.

Ključne besede: France Prešeren, Dante Alighieri, slovenska dantologija, podoba žene

JADRANKA CERGOL, UNIVERSITY OF PRIMORSKA SLOVENIA

'BUT VIRTUE TO PURSUE AND KNOWLEDGE HIGH.' (HELL XXVI 120): DANTE'S TRACES IN THE POETRY OF FRANCE PREŠEREN

Although from a quick analysis of the sources it may seem that among the three Florentine Crowns it was Petrarch who most influenced the poetics of France Prešeren, it is still possible to find traces of the greatest Italian poet, Dante Alighieri, in the poetic of the Slovenian Romanticism, especially taking into account the exceptional erudition of his friend Matija Čop, still considered the greatest Slovenian dantologist. This is demonstrated by some verses of Dante transcribed alongside the poems in the manuscripts of the Slovenian poet, the harmony and contents of their favourite poetic form - the sonnet, the 'moral resonance' expressed by Andrej Capuder, their common fervour in the affirmation of the mother tongue and last but not least the figure of the woman, on the one hand Beatrice in the *Divine Comedy* and on the other Bogomila in the poem *The Baptism on the Savica*. The purpose of this contribution is to take up all the traces that have been presented so far and to search not only the literary ones, but also the philosophical and spiritual ties that bind the great poets of the two European nations.

Key words: France Prešeren, Dante Alighieri, Slovene dantology, woman figure

JADRANKA CERGOL, UNIVERSITÀ DI LITORALE, SLOVENIA

"...PER SEGUIR VIRTUTE E CANOSCENZA" (INF. XXVI 120): LE TRACCE DI DANTE NELLA POESIA DI FRANCE PREŠEREN

Seppure da una veloce analisi delle fonti possa sembrare che tra le tre Corone fiorentine sia stato Petrarca colui che abbia maggiormente influito sulla poetica di France Prešeren, è pur sempre possibile ritrovare le tracce del sommo vate italiano nella poetica del Romanticismo sloveno, prendendo soprattutto in considerazione l'eccezionale erudizione dell'amico Matija Čop, considerato tutt'oggi il maggiore dantologo sloveno. Lo dimostrano alcuni versi di Dante trascritti a fianco delle poesie nei manoscritti del poeta sloveno, l'armonia e i contenuti della loro forma poetica preferita - il sonetto, la 'risonanza morale' espressa da Andrej Capuder, il loro comune fervore nell'affermazione della lingua madre e non da ultima la figura della donna, da una parte Beatrice nella *Divina Commedia* e dall'altra Bogomila nel poema Il *Battesimo presso la Savica*. Lo scopo del presente contributo è di riprendere tutte le tracce che sono state finora presentate e di ricercare non solo quelle letterarie, ma anche i legami filosofici e spirituali che legano i sommi poeti delle due nazioni europee.

Parole chiave: France Prešeren, Dante Alighieri, dantologia slovena, figura della donna

**IGOR GRDINA, ZNANSTVENO-RAZISKOVALNI CENTER SLOVENSKE AKADEMIJE
ZNANOSTI IN UMETNOSTI, SLOVENIJA**

NIČ VEČ SE NISTA VIDELA NA SVETI

Prešernov *Krst pri Savici* je kljub samostojnemu prvemu natisu leta 1836 nazadnje - 1846 - postal integralni del *Poezij*. Hkrati pa je tudi ta pesnitve sestavljena. Žanrsko je povest v verzih, vendar se pomembno oddaljuje od byronovskega zgleda - ki ga je Prešeren, kakor dokazuje prevajalski fragment *Parizina*, pozna - prav po tem. Sestavljenost Prešernovi pesnitvi omogoča vstop v lirske kontekst *Poezij*, v katerem deluje kot zgodbenega prispevka. Za takšno jo dela posvetilni sonet, ki govori tudi o korespondiranju osebne izpovednosti z občutenji, tematiziranimi skozi zgodbo. Pri tem se poslednji verz izkaže za ključnega. *Krst pri Savici* je bil razumljen na mnoge, tudi povsem nasprotujoče si načine. Sestavljeni tekst sam to do neke mere omogoča - zlasti z izpusti posameznih delov iz interpretacije -, vendar pa se o avtorjevem stališču in razumevanju ni mogoče motiti. Posvetilni sonet in sklep pesnitve sta dovolj jasna. Prav zato je povest v verzih tudi mogla skleniti *Poezije*.

Ključne besede: France Prešeren, povest v verzih, sestavljenost

IGOR GRDINA, RESEARCH CENTRE OF THE SLOVENIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ART, SLOVENIA

THEY WOULD MEET NO MORE IN THIS WORLD

Despite being initially printed separately in 1836, Prešeren's *Krst pri Savici* (*The Baptism on the Savica*) finally - in 1846 - became an integral part of *Poezije* (*Poems*). At the same time, this long poem is itself a composition of different parts. In terms of genre, it is a verse narrative, but it deviates significantly from Byron's model - which Prešeren, as the translation fragment of *Parisina* shows, was well familiar with - precisely in this aspect. The compound structure of *The Baptism* enables it to be integrated into the lyrical context of *Poems*, where it functions as a narrative allegory, which is primarily due to the homage sonnet. The latter suggests a correspondence between lyrical personal confession and the feelings thematised in the story. The last verse of *The Baptism* proves to be crucial in this respect. *The Baptism on the Savica* was understood in many different, even completely contradictory, ways. To some extent, the composite text itself allows this, - especially when we omit particular parts from the interpretation - but the author's position and understanding cannot be mistaken. The homage sonnet and the conclusion of *The Baptism* are clear enough. This is also the reason why a verse narrative could conclude *Poems* in the first place.

Key words: France Prešeren, verse narrative, composition of the poem

IGOR GRDINA, CENTRO DI RICERCHE SCIENTIFICHE DELL'ACADEMIA SLOVENA DELLE SCIENZE E DELLE ARTI, SLOVENIA

MAI PIÙ SI VIDERO IN QUESTA VITA

Il Battesimo presso la Savica di Prešeren divenne parte integrante della raccolta *Poezije* benché alla prima stampa nel 1836 e fino al 1846 fosse stato pubblicato come opera autonoma. Similmente, anche questo poema ha una struttura interna. Dal punto di vista del genere testuale si tratta di una storia in versi ed è proprio questo che lo discosta dal modello di Byron che Prešeren conosceva bene, come lo dimostra il suo frammento di traduzione della *Parisina*. La struttura del poema ci permette di entrare nel contesto lirico delle *Poezije* dove funge come metafora della storia. Lo eleva a questa funzione il sonetto dedicatorio che parla anche della corrispondenza tra la confessione personale e i sentimenti tematizzati nel racconto. In tale processo il verso finale si rivela cruciale. *Il Battesimo presso la Savica* è stato interpretato in diversi modi, anche del tutto contraddittori. È la struttura del testo in sé che lo permette fino a una certa misura, soprattutto omettendo singole parti dall'interpretazione complessiva. Tuttavia è impossibile sbagliare riguardo alla posizione e la lettura dell'autore. Il sonetto dedicatorio a Čop e l'epilogo del poema sono abbastanza chiari. Ed è proprio per questo motivo che la storia in versi ha potuto concludere la raccolta *Poezije*.

Parole chiave: France Prešeren, Dante Alighieri, dantologia slovena, figura della donna

TOMAŽ GRUŠOVNIK, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

KAJ DELA ČRTOMIR TRIDESET LET PO SPREOBRNJENJU? PRISILNA VERA IN DVOUMNOST POLITIČNEGA BRANJA KRSTA PRI SAVICI

Prešernov *Krst pri Savici* pogosto beremo politično, s čimer želimo podkrepiti različne trditve o slovenskem narodnem značaju ali usodi. Toda to je lahko problematično, saj je pesnitev večpomenska, iz nje pa lahko izpeljemo zelo različne, celo nasprotujoče si trditve o domnevni politični mentaliteti. Problem torej ni v tem, da bi bila pesnitev nepomembna za sodobnost, pač pa – ravno nasprotno – v tem, da se zdi še preveč relevantna. To po eni strani seveda priča o veliki pomembnosti *Krsta*, saj lahko imamo odpornost besedila na enoznačne interpretacije in njeno posledično nadzgodovinsko aktualnost za znamenje velike umetniške vrednosti. Toda hkrati moramo biti zelo previdni, da umetnine ne zlorabimo na način, da bi vanjo projicirali vnaprejšnja pojmovanja politike ali zgodovine, potem pa uporabili Prešernovo mojstrovino kot domnevni »dokaz« teh *a priori* idej. Kljub vsemu pa naj ta opomba ne izbriše vseh možnih političnih branj pesmi, saj se iz eksistencialističnega in političnega vidika zdi, da se ima smisel vprašati, kaj bi se lahko zgodoilo s Črtomirjem tri desetletja po njegovi spreobrnitvi. Se je popolnoma vdal v usodo in postal mlačen duhovnik ali je podlegel psihološkemu pritisku in postal goreč misijonar, kakršnega slika Dominik Smole v istoimenski drami? Raziskave okoli »kognitivne skladnosti«, ki izpostavljajo zanimiv pojav, da ljudje spremenimo svoja prepričanja, kadar ne moremo spremeniti okoliščin, bi lahko podprle Smoletovo razumevanje tega tragičnega junaka, kar ima pomembne posledice za razumevanje družbenega mišljenja državljanov.

Ključne besede: France Prešeren, Krst pri Savici, Dominik Smole, Leon Festinger, prisilna vera

TOMAŽ GRUŠOVNIK, UNIVERSITY OF PRIMORSKA, SLOVENIA

WHAT IS ČRTOMIR DOING THIRTY YEARS AFTER THE CONVERSION? – FORCED FAITH AND THE AMBIGUITY OF POLITICAL READING OF *THE BAPTISM ON THE SAVICA*

The Baptism on the Savica by France Prešeren is often read politically in order to corroborate different claims about Slovenian national character or fate. This, however, can be problematic, since the poem has multiple meanings and starkly different, even opposing statements about supposed political mentality can be derived from it. The problem, then, is not that the poem is irrelevant for the contemporaneity, but – to the contrary – that it seems to be only too relevant. To be sure, this all testifies to *The Baptism's* great importance, since a text's resistance to univocal interpretations and its consequential transhistorical actuality and relevance can be considered a hallmark of great artistic value. But one should be careful not to abuse the literary work of art by projecting in it preconceived notions about politics and history and then using Prešeren's masterpiece as a supposed "proof" of such *a priori* ideas. Nonetheless, this remark should not exclude all political reading of the poem. Indeed, from the existentialist as well as political viewpoint, it does make sense to ask what could have happened to Črtomir three decades after his conversion. Did he resign completely and became a tepid priest or did he succumb to psychological pressure and became a fervent missionary as portrayed in Dominik Smole's homonymous play? Indeed, research around "cognitive compliance," exposing the curious phenomenon that people change their beliefs if they cannot change the circumstances, might corroborate Smole's understanding of this tragic hero. This, however, bears important consequences for understanding social cognition.

Keywords: France Prešeren, *The Baptism on the Savica*, Dominik Smole, Leon Festinger, forced faith

TOMAŽ GRUŠOVNIK, UNIVERSITÀ DEL LITORALE, SLOVENIA

CHE COSA STA FACENDO ČRTOMIR TRENT'ANNI DOPO LA CONVERSIONE? - LA FEDE FORZATA E L'AMBIGUITÀ DELLA LETTURA POLITICA DEL BATTESIMO PRESSO LA SAVICA

Il *Battesimo presso la Savica* di Prešeren viene spesso letto da un punto di vista politico per avvalorare diverse affermazioni sul carattere o sorte nazionale slovena. Ma questo può risultare anche problematico poiché il poema è polisemico, da esso possiamo derivare affermazioni diverse, talvolta contraddittorie, su una presunta mentalità politica collettiva. Il problema quindi non è che il poema sia irrilevante per il presente, ma - al contrario - è fin troppo rilevante. Da un lato questo prova l'enorme importanza del *Battesimo* in quanto è possibile interpretare la riluttanza del poema ad essere interpretato univocamente e di conseguenza la sua attualità atemporale come segno di grande valore artistico. Tuttavia, allo stesso tempo dobbiamo fare attenzione a non servirci di quest'opera d'arte per proiettare in essa dei preconcetti sulla politica e storia, e quindi di strumentalizzare il capolavoro di Prešeren e presentarlo come una presunta "prova" di queste idee *a priori*. Nonostante tutto, questo commento non deve escludere tutte le possibili letture politiche del poema perché da un punto di vista esistenzialista e politico sembra ragionevole domandarsi che cosa sarebbe potuto succedere a Črtomir tre decadi dopo la sua conversione. Si è rassegnato completamente al proprio destino e si è trasformato in un prete poco entusiasta oppure ha ceduto alle pressioni psicologiche ed è diventato un ardente missionario, come descritto da Dominik Smole nell'omonimo dramma? Le ricerche relative alla "coerenza cognitiva" che evidenziano l'interessante fenomeno secondo cui le persone cambiano le proprie convinzioni quando non sono in grado di cambiare le circostanze, potrebbero avvalorare la visione di Smole di questo tragico eroe il che avrebbe importanti conseguenze sulla percezione del pensiero sociale degli sloveni.

Parole chiave: France Prešeren, Battesimo presso la Savica, Dominik Smole, Leon Festinger, fede forzata

BARBARA JURŠA, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

NEČLOVEŠKI DRUGI TER REPREZENTACIJA TELESA IN KRAJA V KRSTU PRI SAVICI

Prispevek raziskuje antropocentričnost literarne reprezentacije več-kot-človeškega sveta v *Krstu pri Savici* ter primerja Prešernov odnos do več-kot-človeške materije, telesa in kraja z Wordsworthovimi pesniškimi obravnavami narave. Potencial ekocentričnega vrednotenja več-kot-človeškega kraja in človeškega telesa kot nečesa, kar ima vrednost samo na sebi, je v romantiki povezan z možnostjo preseganja kartezijanskega in krščanskega dualizma s panteizmom. Wordsworthovski kult narave, ki predstavlja zametke modernega ekološkega pogleda na svet, najde v *Krstu pri Savici* zgolj zunanjji odmev v estetiziranem prikazu slikovite pokrajine, ki deluje kot ozadje junakovemu duševnemu dogajanju. Prav tako je v tem delu, v skladu s krščansko paradigmo in v odmiku od wordsworthovskega modela razumevanja več-kot-človeške materije, tudi človeško telo v celoti podrejeno duhu. Čeprav lahko tudi v zvezi s Prešernovim pesništvom govorimo o panteizmu, prvenstveno ob njegovi nemški elegiji ob smrti Matije Čopa, pa v *Krstu pri Savici* prevlada krščanska ideologija, kar lahko morda pojasnimo z znano tezo, da je zaradi strahu pred cenzuro s krščansko tematiko skušal prikriti rodoljubno. Angleški romantični pesniki so se s tematiziranjem več-kot-človeške narave odzvali na industrijsko revolucijo, ki je bila v Angliji tistega časa v polnem razmahu in se je kazala v obliki uničevalnih posegov v okolje. Na Slovenskem tedaj še ni bilo primerljivih družbeno-okoljskih sprememb, zaradi česar Prešeren več-kot-človeškega okolja ni mogel dojemati kot ogroženega. To kaže lahkonost njegove pesmi *Od železne ceste*, v kateri govorec gradnje železnice ne dojema kot grozčega simbola industrializacije, pač pa njen prihod pozdravlja, za razliko od Wordsworthovega javnega nasprotovanja gradnji železnice v njegovem poveličevanem Lake Districtu.

Ključne besede: Krst pri Savici, William Wordsworth, antropocentrism, panteizm, romantika

BARBARA JURŠA, UNIVERSITY OF PRIMORSKA, SLOVENIA

THE NON-HUMAN OTHER AND THE REPRESENTATION OF THE BODY AND PLACE IN PREŠEREN'S KRST PRI SAVICI (BAPTISM ON SAVICA)

The paper examines the anthropocentricity of the literary representation of the more-than-human world in *Krst pri Savici* (*Baptism on Savica*) and compares Prešeren's attitude towards the more-than-human matter, body and place with Wordsworth's poetic depictions of nature. In the Romantic era, the potential of ecocentric valuation of place and body as possessing an intrinsic value was associated with pantheism as an alternative to Cartesian and Christian dualism. The only echo of the Wordsworthian cult of nature, one of the beginnings of the modern ecological worldview, in *Krst pri Savici* seems to be a highly aestheticised pictorial depiction of landscape, which serves as a background for the protagonist's inner turmoil. In addition, the text seems to subordinate the human body to spirit, in accordance with the Christian paradigm and in contrast to the Wordsworthian conception of the-more-than-human matter. Although some of Prešeren's poetry may be interpreted as pantheistic, which is especially true of his German elegy »Dem Andenken des Matthias Čop«, Christian ideology seems to wholly prevail in *Krst pri Savici*, which can perhaps be explained with the familiar hypothesis that the poet used the Christian theme to conceal the text's patriotic content, in fear of censorship. By thematising the more-than-human nature in their work, British romantic poets responded to the industrial revolution which was in full swing in the England of their time and which included degradation of the natural environment. No comparable socio-environmental changes were visible at the time in the Slovenian cultural territory, and Prešeren could not perceive the more-than-human environment as endangered. This is shown in the lighthearted tone of his poem »Od železne ceste« (»On Railway«), whose speaker does not see railway as a sinister symbol of industrialisation, but instead welcomes its arrival, in marked contrast to Wordsworth's public opposition to its construction in his beloved Lake District.

Keywords: Krst pri Savici (*Baptism on Savica*), William Wordsworth, anthropocentrism, pantheism, romanticism

BARBARA JURŠA, UNIVERSITÀ DEL LITORALE, SLOVENIA**L'ALTRO NON-UMANO E LA RAPPRESENTAZIONE DEL CORPO E DEL LUOGO NEL POEMA IL
BATTESIMO PRESSO LA SAVICA**

Il contributo esplora l'antropocentrismo della rappresentazione letteraria del mondo più-che-umano nel *Battesimo presso la Savica* e mette a confronto l'atteggiamento di Prešeren verso la materia, il corpo e il luogo più-che-umani con i trattati poetici wordsworthiani della natura. Il potenziale della valutazione ecocentrica del luogo e corpo più-che-umani come qualcosa che ha valore di per sé, è legato nel Romanticismo alla possibilità di trascendere il dualismo cartesiano e cristiano con il panteismo. Il culto della natura di Wordsworth, che rappresenta l'origine della visione ecologica moderna del mondo, ritrova nel *Battesimo presso la Savica* solamente un'eco esterna nella rappresentazione estetizzata del paesaggio pittoresco che fa da sottofondo ai processi mentali dell'eroe. Anche in questo lavoro, in accordo con il paradigma cristiano e lontano dal modello di Wordsworth di intendere la materia più-che-umana, il corpo umano è completamente subordinato allo spirito. Benché si possa parlare di panteismo anche nel caso della produzione poetica di Prešeren, principalmente nella sua elegia tedesca alla morte di Matija Čop, l'ideologia cristiana prevale nel *Battesimo presso la Savica*, il che si potrebbe spiegare con la nota tesi che a causa della paura di vedersi censurato, ha usato la tematica cristiana per mascherare quella patriottica. I poeti del Romanticismo inglese hanno usato la tematizzazione della natura più-che-umana per rispondere alla rivoluzione industriale che in quell'epoca toccò l'apice manifestandosi sotto forma di interventi distruttivi nell'ambiente. In Slovenia allora non c'erano dei cambiamenti socio-ambientali comparabili con quelli inglesi, motivo per cui Prešeren non poteva percepire l'ambiente più-che-umano come a rischio. Questo si riflette nella leggerezza della sua poesia "Dalla strada ferrata" in cui la voce narrante non percepisce la costruzione della ferrovia come un simbolo minaccioso di industrializzazione, bensì se ne compiace, a differenza dell'opposizione pubblica di Wordsworth verso la costruzione della ferrovia nel suo glorificato Lake District.

Parole chiave: Battesimo presso la Savica, William Wordsworth, antropocentrismo, panteismo, romanticismo

MIRAN KOŠUTA, UNIVERZA V TRSTU, ITALIJA**ITALIJANSKI KRST KRSTA****OB 70-LETNICI PRVEGA ITALIJANSKEGA VERZNEGA PREVODA PREŠERNOVE PESNITVE**

Leta 1951 je italijanski slavist in slovenist Luigi Salvini (1911–1957) v cvetniku *Sempreverde e rosmarino* (Zimzelen in rožmarin), ki ga je pod njegovim uredništvom izdala založba Carlo Colombo v Rimu, priobčil svoj delni pesniški prevod Prešernovega *Krst pri Savici*. Bila je to prva, čeravno necelovita, le 13 osmercev obsegajoča italijanska prepesnitev najbolj znane slovenske »povesti v verzih«, ki je bila izvorno natisnjena leta 1836. Ob letosnji 70-letnici krstne objave Prešernove poeme pri Slovencem najbližjem romanskem sosedu bo skušal prispevek osvetliti literarnozgodovinski kontekst, poglobiti vsebinske, retorične, oblikovne in jezikovne značilnosti Salvinijevega prevoda ter ovrednotiti njegov recepcionski pomen, odmev in domet v sosednjem italijanskem kulturnem prostoru.

Ključne besede: slovenska poezija, italijanski prevodi, France Prešeren, Krst pri Savici

MIRAN KOŠUTA, UNIVERSITY OF TRIESTE, ITALY**THE ITALIAN BAPTISM OF THE BAPTISM ON THE SAVICA****AT THE SEVENTIETH ANNIVERSARY OF THE FIRST ITALIAN VERSE TRANSLATION OF PREŠEREN'S LONG POEM**

In 1951, an Italian scholar of Slavic and Slovenian studies, Luigi Salvini (1911–1957), published an incomplete and poetic translation of Prešeren's *Krst pri Savici* (*The Baptism on the Savica*) in the anthology *Sempreverde e rosmarino* (*Periwinkle and Rosemary*), published under his editorship in Rome by the publishing house Carlo Colombo. This was the first, though partial, merely 13 ottava rimas long Italian poetic rendition of the most famous Slovenian »verse narrative«, which was originally published in 1836. On this year's seventieth anniversary of the »baptism« of Prešeren's long poem in Slovenia's closest living Romance neighbour, the paper will try to shed light on the literary-historical context, and deepen the understanding of the characteristics of Salvini's translation in terms of content, rhetoric, form and language, and weigh the significance of its reception, its impact and reverberations in the Italian cultural environment.

Keywords: Slovenian poetry, Italian translations, France Prešeren, The Baptism on the Savica.

MIRAN KOŠUTA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE, ITALIA

IL BATTESSIMO ITALIANO DEL BATTESSIMO

NEL SETTANTENNALE DELLA PRIMA TRADUZIONE ITALIANA IN VERSI DEL POEMA KRST PRI SAVICI DI FRANCE PREŠEREN

Lo slavista e slovenista italiano Luigi Salvini (1911-1957) ha dato alle stampe nel 1951 – nel florilegio *Sempreverde e rosmarino* da lui stesso curato e pubblicato a Roma presso l'editore Carlo Colombo – la propria parziale traduzione in versi del poema *Krst pri Savici* (Battesimo presso la Savica) di France Prešeren. Si trattava della vernice poetica italiana, ancorché incompleta perché comprendente soltanto 13 ottave, del più noto «racconto in versi» sloveno, originariamente edito nel 1836. Nel corrente settantennale del battesimo del poema di Prešeren presso il popolo romanzo più prossimo agli sloveni, il contributo si propone di illustrare il retroterra storicoletterario, di approfondire le caratteristiche contenutistiche, retoriche, formali e linguistiche della traduzione salviniana nonché di soppesare la sua importanza, eco e gittata ricezionale nel contesto culturale italiano.

Parole chiave: poesia slovena, traduzioni italiane, France Prešeren, Battesimo alla Savica

VITA POŠTUVAN, META LAVRIČ, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

ZAKAJ ČRTOMIR NE UMRE? PREPREČEVANJE SAMOMORA PO PREŠERNU

Krst pri Savici je delo, ki kljub svoji 186-letni starosti ni izgubilo na pomenu in aktualnosti pri opisovanju in razumevanju doživljanja slehernika v trenutkih življenjske stiske, izgube, razpotja in težkih odločitev. Ob mnogih temah, ki se jih dotika, pa Krst predstavlja tudi možnost za pogovor o samomorilnem procesu. Črtomir, ki ga v Uvodu spoznamo kot bojevitega junaka, se v Krstu bori z mislimi na samomor. S pomočjo teorij in konceptov, pomembnih za področje suicidologije, bomo skušali odgovoriti na vprašanje, kaj Črtomirju pomaga, da preživi, oz. kaj in kako prepreči njegov samomor. Preko statističnih podatkov količnika samomora v Sloveniji bomo identificirali najbolj ogroženo skupino za samomor in glede na to opredelili Črtomirjevo ranljivost. Črtomirjev samomorilni proces bomo razložili in poskušali razumeti z opredelitvijo vloge socialne in čustvene osamljenosti kot dejavnikov tveganja za razvoj samomorilnega vedenja in Joinerjeve medosebne teorije samomorilnega vedenja, po kateri posameznik umre zaradi samomora, ko si to želi in ko ima zmožnost to izpeljati, željo za samomor pa sestavlja dlje časa trajajoča občutka, in sicer občutek odtujenosti v medosebnih odnosih ter občutek biti v breme. Na podlagi spoznanega in s pomočjo razumevanja kompleksnosti poteka samomorilnega procesa bomo ovrgli mit samomorilnega Črtomirja ter spoznali varovalne dejavnike oz. načine preprečevanja samomora, ki so relevantni za Črtomirja s poudarkom na najpomembnejših dejavnikih rezilientnosti pri preprečevanju samomorilnega vedenja.

Ključne besede: samomorilni proces, osamljenost, želja po samomoru, zmožnost za samomor, rezilientnost

VITA POŠTUVAN, META LAVRIČ, UNIVERSITY OF PRIMORSKA, SLOVENIA

WHY DOESN'T ČRTOMIR DIE? SUICIDE PREVENTION ACCORDING TO PREŠEREN

Baptism on the Savica (Krst pri Savici) is a work that, despite its 186 years, has not lost its importance or relevance in describing and understanding an individual's experience at moments of life's hardship, loss, crossroads, and difficult choices. In addition to the many issues it touches on, it also provides an opportunity to discuss the suicidal process. Črtomir, whom we meet in the Introduction as a fighting hero, struggles with suicidal thoughts. Using theories and concepts important to the field of suicidology, we will attempt to answer the question of what helps Črtomir survive, what prevents his suicide, and how. Using statistical data on suicide rates in Slovenia, we will identify the most vulnerable group to suicide and define Črtomir's vulnerability accordingly. We will explain Črtomir's suicidal process and try to understand it by defining the role of social and emotional loneliness as risk factors for the development of suicidal behaviour and Joiner's interpersonal theory of suicidal behaviour, according to which an individual dies by suicide if he wants to and has the capability to do so. According to this theory, the desire for suicide consists of prolonged feelings, namely thwarted belongingness and perceived burdensomeness. Based on what we have learned and with the help of understanding the complexity of the suicidal process, we will refute the myth of suicidal Črtomir and learn about the protective factors and ways of suicide prevention relevant to Črtomir, focusing on the most important factors of resilience in the prevention of suicidal behaviour.

Key words: suicidal process, loneliness, desire for suicide, capability for suicide, resilience

VITA POŠTUVAN, META LAVRIČ, UNIVERSITÀ DEL LITORALE, SLOVENIA

PERCHÉ ČRTOMIR NON MUORE? LA PREVENZIONE DEL SUICIDIO SECONDO PREŠEREN

Battesimo presso la Savica (Krst pri Savici) è un'opera che, nonostante i suoi 186 anni, non ha perso la sua importanza o rilevanza nel descrivere e comprendere l'esperienza di un individuo nei momenti di disagio, perdita, crocevia e scelte difficili della vita. Oltre alle molte problematiche sulle quali si soffre, offre anche l'opportunità di discutere il processo del suicidio. Črtomir, che incontriamo nell'introduzione come un eroe combattente, lotta con pensieri suicidi. Usando teorie e concetti importanti nel campo della suicidologia, tenteremo di rispondere alla domanda su cosa aiuta Črtomir a sopravvivere, cosa impedisce il suo suicidio e come. Utilizzando dati statistici sui tassi di suicidio in Slovenia, identificheremo il gruppo più vulnerabile al suicidio e di conseguenza, definiremo la vulnerabilità di Črtomir. Spiegheremo il processo suicida di Črtomir e cercheremo di comprenderlo definendo il ruolo della solitudine sociale ed emotiva come fattori di rischio per lo sviluppo del comportamento suicida e la teoria interpersonale del comportamento suicida di Joiner, secondo la quale un individuo muore per suicidio se lo desidera e ha la capacità di farlo. Secondo questa teoria, il desiderio di suicidio consiste in sentimenti o sensazioni prolungati, quindi un'appartenenza contrastata e il peso percepito. Sulla base di ciò che abbiamo appreso, e con l'aiuto della comprensione della complessità del processo suicida, confuteremo il mito del Črtomir suicida e apprenderemo i fattori protettivi e le modalità di prevenzione del suicidio rilevanti per Črtomir, concentrandoci sui fattori più importanti della resilienza nella prevenzione del comportamento suicida.

Parole chiave: processo suicida, solitudine, desiderio di suicidio, capacità di suicidio, resilienza

MARCELLO POTOCO, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

IDEOLOŠKA RECEPCIJA KRŠČANSTVA V PREŠERNOVEM KRSTU PRI SAVICI IN V PESNITVI BRÉBEUF AND HIS BRETHRENS EDWINA JOHNA PRATTA

Prešernov *Krst pri Savici* in pesnitev *Brébeuf in njegovi sobratje* si poleg nacionalnospodbudne tematike (slednji je eksplisitno intendiran kot nacionalni ep) delita tudi problematično reprezentacijo krščanstva, kar je spodbudilo tudi izrazito raznolike odzive v recepciji obeh pesnitv. Ti so v obeh primerih – običajno odvisno od svetovnonazorske opredeljenosti interpreta – nihali vse od razumevanja pesnitv kot krščanske apologije pa do mnenja, da gre za eksplisitno kritiko krščanstva in vere. V primeru *Krsta* je raznolikost interpretacij mogoče pripisati tudi razlikam v interpretaciji Prešernovega odnosa do svobodomiselne ideologije in ideologije krščanstva po smrti Prešernovega prijatelja Matije Čopa. V Prattovem primeru pa raznolikost interpretacij zelo verjetno izhaja iz nasprotja med v pesniti izbranimi junaki, ki so nosilci katoliške ideologije in pokristjanjenja staroselcev, in protestantizmom, ki je prevladujoč ne le v Kanadi nasploh, ampak je bil zlasti tudi temelj Prattovega osebnega verskega prepričanja, saj je bil Pratt nekaj časa aktiven klerik.

Ključne besede: krščanstvo, ideologija, literarna recepcija, Krst pri Savici, Brébeuf in njegovi sobratje

MARCELLO POTOCO, UNIVERSITY OF PRIMORSKA, SLOVENIA

IDEOLOGY IN THE RECEPTION OF THE CHRISTIANITY IN THE BAPTISM ON THE SAVICA BY F. PREŠEREN AND IN BRÉBEUF AND HIS BRETHREN BY EDWIN JOHN PRATT

In addition to national interpellation in both, Prešeren's *Krst pri Savici* (*The Baptism on the Savica*) and *Brébeuf and His Brethren* by E. J. Pratt, also share a problematic representation of Christianity, which stimulated extremely diverse responses in the reception of the two poems. In both cases the responses ranged from understanding the poems as a Christian apology to the opinion that they were an explicit critique of Christianity and religion, while the criteria for reception often depended on the worldview of readers. The diversity of interpretations of *The Baptism* can also be attributed to differences in the interpretation of Prešeren's attitude towards liberal ideology and the ideology of Christianity following the death of Prešeren's friend Matija Čop. In Pratt's case, however, the diversity of interpretations most likely stems from the contrast between the Jesuit background of the Christian mission in the Indian territories, and Protestantism, the predominant religion in Canada and the foundation of Pratt's beliefs. Pratt was also an active cleric for some time.

Key words: Christianity, ideology, literary reception, Krst pri Savici, Brébeuf and his Brethren

MARCELLO POTOCO, UNIVERSITÀ DEL LITORALE, SLOVENIA

LA RICEZIONE IDEOLOGICA DEL CRISTIANESIMO NEL POEMA BATTESIMO PRESSO LA SAVICA DI FRANCE PREŠEREN E NEL POEMA BRÉBEUF AND HIS BRETHREN DI EDWIN JOHN PRATT

I poemi *Battesimo presso la Savica* di France Prešeren e *Brébeuf and his Brethren* dell'autore anglo-canadese E. J. Pratt condividono oltre al tema dell'identità nazionale (il secondo viene esplicitamente inteso come opera epica di carattere etnico-nazionale) anche un'ambigua rappresentazione del cristianesimo il che ha provocato nel corso degli anni delle reazioni contrastanti nella ricezione di entrambi i poemi. In entrambi i casi le esegezi furono soggette all'orientamento filosofico e religioso dell'interprete stesso e oscillavano dalla comprensione del poema come apologia del cristianesimo fino al suo estremo di critica esplicita nei confronti della religione e della fede. Nel caso di Prešeren è possibile attribuire la varietà delle interpretazioni alle diversità nell'interpretazione del rapporto di Prešeren nei confronti dell'ideologia liberalista e cristiana dopo la morte del suo amico Matija Čop. Nel caso di Pratt invece la varietà delle interpretazioni deriva dalla scissione interna dei protagonisti scelti che sono da una parte portatori dell'ideologia cristiana e della cristianizzazione delle popolazioni indigene, e dall'altra del protestantismo, religione dominante non solo in Canada, ma anche il fondamento della fede personale di Pratt, dato che il poeta ha svolto per un periodo di tempo le mansioni di clero.

Parole chiave: Cristianesimo, ideologia, ricezione letteraria, Krst pri Savici, Brébeuf and His Brethren

ERNEST ŽENKO, UNIVERZA NA PRIMORSKEM, SLOVENIJA

RAZLIKA IN TOTALITETA: KRST PRI SAVICI KOT KONSTITUTIVNI MIT

Novoveška filozofija je z Descartesom in Lockom izpeljala obrat, v katerem je zanimanje za zunanjobjektivno dejanskost nadomestila z raziskovanjem zavesti. Hegel kasneje pokaže, da je takšno raziskovanje mogoče navezati tudi na kolektivne pojave (skupnost, narod, država itn.), njegovo *Fenomenologijo duha* pa pri tem uporabiti kot izhodišče za njihovo interpretacijo in umestitev v zgodovinski kontekst. Prešernov *Krst pri Savici* je literarno delo, ki posega v življenje skupnosti na dva nerazdružljiva načina: po eni strani kot rekonstrukcija prascene (Freud), ki ohranja fascinacijo s preteklostjo, in po drugi kot legitimacija skupnosti v smislu ponavljanja v okviru ideooloških aparatov države (Althusser). Na podlagi tega je *Krst* mogoče umestiti v kategorijo konstitutivnih mitov, pri čemer temeljni izviv, ki ga prinaša to besedilo, ni v njegovem odnosu do zgodovine ali v poetski funkciji jezika, temveč v učinku. V svojem prispevku avtor Prešernova pesnitve obravnava v navezavi na razvoj zavesti oz. samozavedanja, ki je v obdobju srednjeveškega krščanstva na stopnji, za katero Hegel uporablja oznako »nesrečna zavest« (*unglückliches Bewusstsein*) in je v bistvu razcepljena oz. razdeljena zavest. Vprašanje po učinku, ki se v tem kontekstu zastavlja, se nanaša tako na posledice izvornega razcepa, ki ga tematizira Prešeren v Uvodu, kot na uspešnost totalizacije (krpanja razpoke ali zakrivanja razlike), ki jo izpelje v Krstu. V kolikor *Krst pri Savici* dojemamo kot konstitutivni mit, odgovor ne more biti zgolj akademski, saj na niti visi usoda celotne skupnosti.

Ključne besede: France, Prešeren, Krst pri Savici, konstitutivni mit, filozofija razlike, totaliteta

ERNEST ŽENKO, UNIVERSITY OF PRIMORSKA, SLOVENIA

DIFFERENCE AND TOTALITY: THE BAPTISM ON THE SAVICA AS A CONSTITUTIVE MYTH

With Descartes and Locke, modern philosophy took a turn by replacing the interest in external objective reality with the exploration of consciousness. Hegel later showed that such research could also be applied to collective phenomena (community, nation, state, etc.), and that his *Phenomenology of Spirit* could be used as a starting point for their interpretation and placement in the historical context. Prešeren's *Krst pri Savici* (*The Baptism on the Savica*) is a literary work that intervenes in the life of the community in two inseparable ways: on the one hand as a reconstruction of the primal scene (Freud), which maintains a fascination with the past, and on the other as a legitimization of the community in terms of repetition within ideological state apparatuses (Althusser). On this basis, *The Baptism* can be placed in the category of constitutive myths, where the fundamental challenge posed by this text is not its relation to history or the poetic function of language, but its effect. The paper discusses Prešeren's poem in relation to the development of consciousness or self-awareness, which is in the period of medieval Christianity at a level that Hegel describes as "unhappy consciousness" (*unglückliches Bewusstsein*), which is essentially a split or divided consciousness. The question of effect that arises in this context refers both to the consequences of the original split, which Prešeren thematises in the Introduction, and success of the totalisation (patching the crack or covering the difference) that he carries out in *The Baptism*. Insofar as we perceive *The Baptism on the Savica* as a constitutive myth, the answer cannot be purely academic, as the fate of the entire community depends on it.

Keywords: France Prešeren, *The Baptism on the Savica*, constitutive myth, philosophy of difference, totality

ERNEST ŽENKO, UNIVERSITÀ DEL LITORALE, SLOVENIA

SCISSIONE E TOTALITÀ: IL BATTESIMO PRESSO LA SAVICA COME MITO COSTITUTIVO

La filosofia moderna, con Descartes e Locke, ha compiuto una svolta in cui ha sostituito l'interesse per la realtà oggettiva esterna con l'esplorazione della coscienza. Hegel mostra in seguito che tale ricerca può essere collegata anche a fenomeni collettivi (comunità, nazione, Stato, ecc.) che interpreta e colloca nel contesto storico sulla base della sua *Fenomenologia dello spirito*. Il *Battesimo presso la Savica* di Prešeren è un'opera letteraria che si interseca con la vita della comunità in due modi inscindibili: da un lato come ricostruzione della protoscena (Freud) che mantiene il fascino del passato, e dall'altro come legittimazione della comunità, in termini di ripetizione all'interno dell'apparato ideologico dello Stato (Althusser). Su questa base, il *Battesimo* può essere collocato nella categoria dei miti costitutivi e la sfida fondamentale posta da questo testo non è nel suo rapporto con la storia o nella funzione poetica del linguaggio, ma nel suo effetto. Nel suo contributo, l'autore tratta il poema di Prešeren in relazione allo sviluppo della coscienza o autocoscienza, che nel periodo del cristianesimo medievale è a un livello per il quale Hegel usa il termine "coscienza infelice" (unglückliches Bewusstsein) ed è essenzialmente scissa o in altre parole coscienza divisa. La questione dell'effetto che si pone in questo contesto si riferisce sia alle conseguenze della scissione originale che Prešeren tematizza nell'*Introduzione*, sia al successo della totalizzazione (colmare il divario o coprire la differenza) che realizza nel *Battesimo*. Se percepiamo il *Battesimo presso la Savica* come un mito costitutivo, la risposta non può essere meramente accademica, poiché da essa dipende il destino dell'intera comunità.

Parole chiave: France Prešeren, *Battesimo presso la Savica*, mito costitutivo, filosofia della scissione, totalità



KRST ZA TRIATLONCE, KRATKI FILM

Kratki film Fakultete za vede o zdravju poveže umetnost s športom. *Zgodba iz Krsta* je zgolj nakazana. Prešernovo besedilo je nadgrajeno s konceptom pasivnega in aktivnega človeka, kot ga je razumel slovenski pesnik in pisatelj Edvard Kocbek. Vizualna podoba opozarja na večplastnost Prešernovega Črtomirja, pogumnega vojščaka in receptivnega ljubimca, zgodovinskega poraženca, ki postane preživelec, tako kot je majhen slovenski narod potrežljivo počakal na zgodovinski trenutek, ko je lahko uspešno asertiral svojo samobitnost. V kratkem filmu spregovorita telo in kraj pa tudi umetniška beseda: Kocbekovi citati, ki smo jih prepletli s Prešernovimi ter z lastno mislio ali dvema. V vlogi triatlonca, ki mu noben teren ni prepreka, lahko Črtomir pokaže svojo vzdržljivost, ki je povezana tudi s prilagodljivostjo. Ne glede na to, kaj mu prinaša zgodovina, gre naprej. Oglej ni njegova končna postaja. Njegova pot se nadaljuje in določa jo zgolj volja po preseganju lastnih meja. Film je nastal po ideji in scenariju Barbare Jurša, v glavni vlogi nastopa študent Aplikativne kineziologije Matija Kodarin, režija, montaža in snemanje pa sta bila zaupana Damjanu Muhiču.

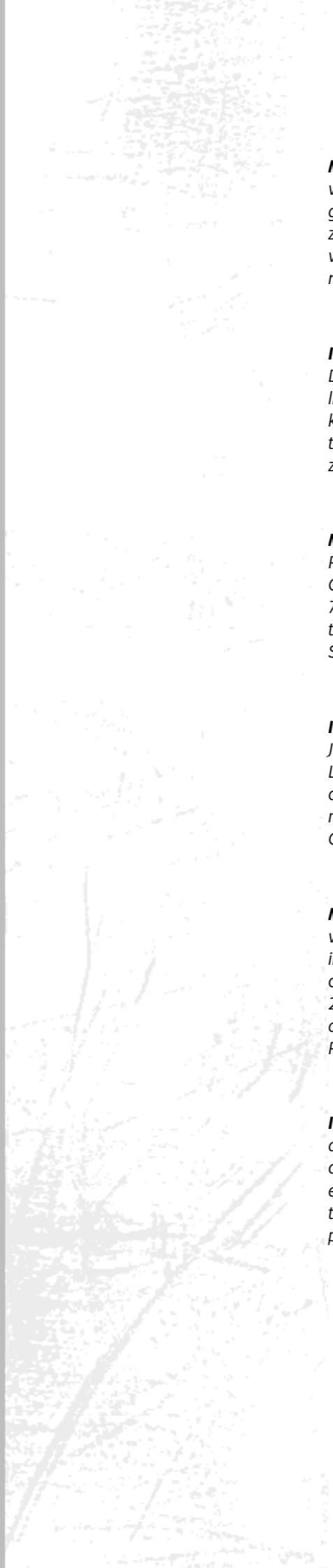
BAPTISM FOR TRIATHLETES, SHORT FILM

The video, produced by the Faculty of Health Sciences, University of Primorska, connects art and sport. The storyline of *The Baptism on the Savica* is merely suggested. Prešeren's text is creatively upgraded through the concept of the passive and active person as understood by the Slovenian poet and prose writer Edvard Kocbek. The video draws attention to the multifaceted character of Prešeren's Črtomir, a brave soldier and receptive lover, and a historical loser who becomes a survivor, similar to the way a small Slovenian nation patiently waited for the historical moment when it was able to successfully assert its autonomy. The video foregrounds the language of the body and place, while the element of literature is present through Kocbek's quotes, which are intertwined with Prešeren's as well as a few words that have been added in the name of the Faculty of Health Sciences. The role of a triathlete, for whom no terrain is an obstacle, emphasises Črtomir's endurance and flexibility. Regardless of what history brings him, he is always able to move on. Aquileia is not his final destination. His journey continues and is determined solely by his will to transcend his own limitations. The short film was made through the cooperation of Barbara Jurša, who contributed the initial concept and screenplay, Matija Kodarin, a student of Kinesiology who played the lead role, and Damjan Muhič, who directed and shot the film.

BATTESIMO PER UN TRIATLETA, FILM CORTOMETRAGGIO

Il video, prodotto dalla Facoltà di Scienze della Salute, collega l'arte con lo sport. La storia del *Battesimo* viene soltanto accennata. Il testo di Prešeren viene sviluppato ulteriormente incorporando il concetto di uomo attivo e passivo così come inteso dal poeta e scrittore sloveno Edvard Kocbek. Il video mette in risalto la complessità caratteriale di Črtomir, un soldato coraggioso, un amante sensibile, uno sconfitto storico che diventa un sopravvissuto, così come la piccola nazione slovena ha pazientemente aspettato il momento storico per affermare la propria identità. Nel video parlano il corpo e il luogo, ma anche la parola artistica: le citazioni di Kocbek intrecciate con quelle di Prešeren e con alcune nostre. Nel ruolo di un triatleta per cui nessun terreno è inconquistabile Črtomir può mostrare la propria resistenza, legata anche alla sua adattabilità. Indipendentemente dalla sorte che lo aspetta, va avanti. Aquileia non è la sua stazione finale. Il suo cammino continua ed è definito solo dalla volontà di superare i propri limiti. Il video è realizzato da un'idea di Barbara Jurša, con la partecipazione degli studenti della Facoltà di Scienze della Salute (Università del Litorale). Regia e montaggio: Damjan Muhič.

Udeleženci / Participants / Relatori



Maka Elbakidze poučuje na Državni univerzi Ivana Javakišvili v Tbilisiju in je namestnica vodje Inštituta Šote Rustavelija. Njene raziskave vključujejo študije Rustavelija, starejšo gruzijsko književnost, primerjalno književnost in študije izseljenstva. Je avtorica več kot 80 znanstvenih člankov, leta 2018 je izdala svojo drugo monografijo: *Človek v panterjevi koži* v kontekstu srednjeveške literature (Lambert Academic Publishing). Je glavna urednica revije *Literarne raziskave*.

Irma Ratiani je gruzijska literarna zgodovinarka, urednica in prevajalka, profesorica na Državni univerzi Ivana Javakišvili v Tbilisiju in predstojnica Inštituta Rustaveli za gruzijsko literaturo. Njene raziskave se osredinjajo na literarno teorijo, splošno in primerjalno književnost, analizo žanrov ipd. Je avtorica in urednica številnih monografij in učbenikov ter člankov. Nagrajena je bila z znanstveno nagrado Grigola Kiknadzeja in z redom za zasluge gruzijskega predsednika.

Maka Elbakidze, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Deputy Director of Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature. Her interest includes: Rustaveli studies, Old Georgian Literature, Comparative literary studies, Émigré literature. Author of more than 70 published scholarly articles; in 2018 her second monograph was published: *The Man in the Panther's Skin in the Context of Medieval Literature* (Lambert Academic Publishing). She is editor in chief of the review *Literary Researches*.

Irma Ratiani is a Georgian literary scholar, editor and translator, professor at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University and director of Rustaveli Institute of Georgian Literature. The major field of her research includes literary theory, general and comparative literary studies, analysis of genres etc. She is an author an editor of several monographs, textbooks, as well as articles and contributions. She was awarded the Grigol Kiknadze Scientific Award and the Order of Presidential Excellence of Georgia.

Maka Elbakidze è docente presso l'Università di stato Ivana Javakhishvili, Tbilisi. È vicedirettrice dell'Istituto di letteratura georgiana Shota Rustaveli. I suoi interessi includono: studi su Rustaveli, letteratura del georgiano del medioevo, studi letterari comparativi, letteratura emigrata. Elbakidze è autrice di oltre 80 articoli accademici; nel 2018 è stata pubblicato il suo secondo libro: *The Man in the Panther's Skin in the Context of Medieval Literature* (Lambert Academic Publishing). È redattore capo di rivista *Literary Researches*.

Irma Ratiani è una studiosa di letteratura georgiana, editrice e traduttrice, professoressa all'Università statale di Tbilisi e direttrice del Rustaveli Institute of Georgian Literature. Il campo principale della sua ricerca comprende la teoria letteraria, studi letterari generali e comparativi, analisi di generi, ecc. È autrice ed editrice di numerose monografie, libri di testo e contributi. Ha ricevuto il Grigol Kiknadze Scientific Award e l'Ordine di eccellenza presidenziale della Georgia.

Jadranka Cergol je predavateljica na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem v Kopru, na kateri je nositeljica jezikoslovnih predmetov; od leta 2020 je vodja fakultetnega Inštituta za medkulturne študije in je tudi članica Znanstvenega sveta SLORI, Slovenskega raziskovalnega inštituta v Trstu. Njena raziskovalna zanimanja segajo pretežno na dve področji, na področje raziskovanja latinske in humanistične književnosti in njene recepcije v modernih literarnih sistemih, po drugi strani pa se ukvarja z vprašanji identitete v manjšinskih in regionalnih književnostih ter s sociolinguističnimi vprašanji, vezanimi na dvo- in večjezično okolje ob slovensko-italijanski meji.

Jadranka Cergol is associate professor at the Faculty of Humanities of the University of Primorska in Koper, Slovenia, where she teaches various linguistic courses; since 2020 she has been the head of the Faculty's Institute of Intercultural Studies. She is also a member of the Scientific Council of SLORI, the Slovenian Research Institute in Trieste, Italy. Her research interests include reception of Latin and humanistic literatures in modern literature, questions of identity in minority and border literatures, and sociolinguistic research as it relates to the bilingual and multilingual environment along the Italian-Slovenian border.

Jadranka Cergol è professore associato presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale a Capodistria in Slovenia, dove insegna varie materie linguistiche; dal 2020 è direttrice dell'Istituto di studi interculturali della Facoltà ed è anche membro del Consiglio scientifico dello SLORI, l'Istituto di ricerche sloveno a Trieste. I suoi campi di ricerca spaziano tra due rami principali: da una parte si occupa di letteratura latina e quella umanistica e della sua ricezione nella letteratura moderna, dall'altra invece di questioni identitarie nelle letterature minoritarie e di confine, come anche di questioni sociolinguistiche legate agli ambiti bilingui e plurilingui lungo il confine italo-sloveno.

Igor Grdina je redni profesor za slovensko književnost in za kulturno zgodovino. Leta 1994 je doktoriral iz slovenske literature s temo o avtobiografiji v njenem okviru. Leta 2002 je doktoriral na Univerzi v Ljubljani s tezo iz kulturne zgodovine - z mikroštudijo o skladateljih in zdravnikih Ipavcih, ki so odločilno zaznamovali zgodovino slovenske glasbe. Delal je kot profesor Univerze v Ljubljani in Univerze v Novi Gorici; od 2004 je kot znanstveni svetnik zaposlen na ZRC SAZU. Je tudi sodelavec Alma Mater Europaea. Dva semestra je bil gostujuči profesor na dunajski univerzi. Vabljena predavanja je imel na univerzah v Tübingen, Regensburgu, Gradcu in Celovcu ter na Humboldtovi univerzi v Berlinu. Njegova bibliografija obsega več kot 1500 enot; od tega je več kot 30 samostojnih knjig. Je uveljavljen slovenski librettist; ena njegovih dram je bila prevedena v ruščino in izdana v Rusiji. Njegove zadnje tri monografije so: *Ivan Cankar: potret genija* (2019), *V blodnjakih večne vojne za trajni mir* (2020) in *Slovenski Mozart: knjiga o Josipu Ipavcu* (2021).

Igor Grdina is a full professor for Slovenian literature and Cultural history. In 1994, he received his PhD in Slovene literature having successfully defended his thesis on the subject of the autobiography in Slovenian literature. In 2002, he received his PhD in history at the University of Ljubljana; his PhD thesis was a treatise in cultural history - a micro-study about the Ipavec family of composers and doctors, which importantly contributed to the history of music in Slovenia in the 19th century. He was employed at University of Ljubljana, University of Nova Gorica and Alma Mater Europaea. Since 2004, he has been engaged as a researcher at the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. He was engaged as a guest-lecturer at the University of Vienna for two full semesters. He held lectures at the universities in Berlin (the Humboldt University), Tübingen, Regensburg, Graz, and Klagenfurt. His bibliography comprises more than 1500 units of which more than 30 are monographs. He is an established Slovenian librettist; one of his plays was translated into Russian and published in Russia. The last three monographs he has authored are *Ivan Cankar: a Portrait of a Genius* (2019), *In the Maze of the Eternal War for Lasting Peace* (2020) and *Slovenian Mozart: a Book on Josip Ipavec* (2021).

Igor Grdina è professore ordinario di letteratura slovena e di storia della cultura. Nel 1994 ha conseguito il dottorato di ricerca in letteratura slovena con una ricerca sul genere dell'autobiografia nel suo contesto. Nel 2002 ha difeso il suo secondo dottorato di ricerca all'Università di Ljubljana in storia della cultura - con una ricerca sui compositori e medici Ipavec che hanno segnato la storia della musica slovena. Ha lavorato come docente universitario presso l'Università di Ljubljana e l'Università di Nova Gorica; dal 2004 è ricercatore ordinario al Centro di ricerche scientifiche ZRC SAZU. Collabora anche con l'Alma Mater Europaea; è stato ospite per due semestri dell'Università di Vienna, ma ha tenuto lezioni anche alle Università di Tübingen, Regensburg, Graz, Klagenfurt e all'Università Humboldt a Berlino. La sua bibliografia comprende più di 1500 unità; è autore di più di 30 libri autonomi ed è un riconosciuto librettista sloveno; uno dei suoi drammì è stato tradotto in russo e pubblicato in Russia. Le sue ultime tre monografie sono: *Ivan Cankar: potret genija* (2019), *V blodnjakih večne vojne za trajni mir* (2020) e *Slovenski Mozart: knjiga o Josipu Ipavcu* (2021).

Tomaž Grušovnik je izredni profesor in višji znanstveni sodelavec na Pedagoški fakulteti Univerze na Primorskem. Deluje na področju filozofije vzgoje in etike, pri čemer se posveča hoteni nevednosti in spoznavnim vrlinam. Leta 2009 je v sklopu Fulbrightove štipendije gostoval na Univerzi Nove Mehike (ZDA), leta 2011 pa je bil gostujoči predavatelj na Univerzi v Oslo. Souredil je zbornika *Borders and Debording* (Lexington, 2017) in *Environmental and Animal Abuse Denial* (Lexington, 2020), je tudi avtor petih knjig v slovenščini. Leta 2011 je prejel nagrado glasnik znanosti, leta 2020 pa svečano listino Univerze na Primorskem. Med letoma 2018 in 2020 je služil kot predsednik Slovenskega filozofskega društva, trenutno pa je predsednik Državne predmetne komisije pri splošni maturi za predmet filozofija in predstojnik Centra za umetnost in oblikovanje na Pedagoški fakulteti Univerze na Primorskem.

Tomaž Grušovnik is associate professor and senior research fellow at the University of Primorska, Faculty of Education. He specializes in philosophy of education and ethics and works primarily on willful ignorance and epistemic virtues. In 2009 he was a Fulbright visiting colleague at the University of New Mexico and in 2011 a guest lecturer at the University of Oslo. He co-edited *Borders and Debording* (Lexington, 2017) and *Environmental and Animal Abuse Denial* (Lexington, 2020) and is the author of five books in Slovenian. In 2011 he received Herald of Science prize and in 2020 Honorary Charter of University of Primorska. He served one term (2018-2020) as the president of Slovenian Philosophical Society and is currently the president of national matura commission for philosophy as well as chair of Center for Arts and Design at Faculty of Education, University of Primorska.

Tomaž Grušovnik è professore associato e ricercatore senior presso l'Università del Litorale, Facoltà di Scienze della Formazione. È specializzato in filosofia dell'educazione ed etica e lavora principalmente sull'ignoranza volontaria e sulle virtù epistemiche. Nel 2009 è stato collaboratore Fulbright in visita presso l'Università del New Mexico e nel 2011 docente ospite presso l'Università di Oslo. Ha coeditato *Borders and Debording* (Lexington, 2017) e *Environmental and Animal Abuse Denial* (Lexington, 2020) ed è autore di cinque libri in sloveno. Nel 2011 ha ricevuto il premio "Il Portavoce della scienza" e nel 2020 il riconoscimento Svečana listina dell'Università del Litorale per il suo lavoro di ricerca. Ha servito un mandato (2018-2020) come presidente della Società filosofica slovena ed è attualmente presidente della Commissione nazionale di maturità scientifica per la filosofia e presidente del Centro per l'arte e il design presso l'Università del Litorale, Facoltà di Scienze della Formazione.

Barbara Jurša je prevajalka in lektorica za angleški jezik, ki poučuje na Fakulteti za vede o zdravju Univerze na Primorskem, sodeluje pa tudi z Oddelkom za uporabno jezikoslovje Fakultete za humanistične študije UP. Doktorsko disertacijo na temo metodologije ekološke literarne vede je zagovarjala leta 2016 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Raziskovalno jo zanimajo ekokritika (literarno-okoljske študije), anglofone svetovne književnosti in poezija. Doslej je objavljala v reviji *Primerjalna književnost*. V angleščino je prevedla zbirki poezije *Unfinished Sketches of a Revolution* Braneta Mozetiča (Talisman House, 2018) in *Anything Could Happen* (A Midsummer Nights Press, 2014) Jane Putrle Srdić ter knjigo *A Treasury of Slovenian Folklore: 101 Selected Folk Tales* (Didakta, v tisku). Izdala je pesniško zbirko *Leta v oklepaju* (Droplja, 2014).

Barbara Jurša is a translator and an English language lecturer at the Faculty of Health Sciences, University of Primorska. She also collaborates with the Department of Applied Linguistics of the Faculty of Humanities, University of Primorska. Her main research interests are ecocriticism (literature and environment studies), anglophone world literatures and poetry. In 2016 she has defended her doctoral thesis on the methodology of environmental criticism at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. So far, she has published in the journal *Comparative Literature*. She has translated poetry collections *Unfinished Sketches of a Revolution* by Brane Mozetič (Talisman House, 2018) and *Anything Could Happen* (A Midsummer Nights Press, 2014) by Jana Putrle Srdić and the book *A Treasury of Slovenian Folklore: 101 Selected Folk Tales* (Didakta, in print). She has published a collection of poems *Leta v oklepaju* (Droplja, 2014).

Barbara Jurša è traduttrice e revisore linguistico per l'inglese e insegna microlingue presso la Facoltà di Scienze della Salute dell'Università del Litorale e collabora con la Facoltà di Studi Umanistici dove svolge esercitazioni di traduzione. I suoi ambiti di ricerca sono l'ecocritica (studi ambientali e linguistici), la letteratura anglofona e mondiale e la poesia slovena. Finora ha pubblicato sulla rivista scientifica *Primerjalna književnost*. Ha tradotto le raccolte di poesie *Unfinished Sketches of a Revolution* di Brane Mozetič (Talisman House, 2018) e *Anything Could Happen* (A Midsummer Nights Press, 2014) di Jana Putrle Srdić. Ha pubblicato una raccolta di poesie *Leta v oklepaju* (Droplja, 2014).

Miran Košuta (Trst, 1960) je slovenski pisatelj, eseist, prevajalec, univerzitetni profesor in glasbenik. Po diplomi iz slavistike in primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani (1984) ter iz klarineta na Konservatoriju Benedetto Marcello v Benetkah (1987) se je poklicno posvetil založništvu, prevajanju in univerzitetnemu poučevanju. Od leta 1998 je bil predstojnik slovenistike na Univerzi La Sapienza v Rimu, od leta 2001 pa je predstojnik stolice slovenskega jezika in književnosti na Oddelku za humanistične študije Univerze v Trstu. Je član Društva slovenskih pisateljev, Slovenskega centra PEN in Slovenske matic, v letih 2006-2008 pa je bil predsednik Slavističnega društva Slovenije. Poleg številnih prevodov, literarnozgodovinskih študij in cvetnikov je v slovenščini in italijanščini izdal naslednja pripovedna in eseistična dela: *Rapsodija v treh stavkih* (1989), *Krpanova sol* (1996), *Scritture parallele* (1997), *Slovenica* (2005), *E-mejli* (2008) in *Mikrofonije* (2010). V slovenščino je prevedel tudi romana *Frančiška* (2002) in *Obiskovalka* (2005) Fulvia Tomizze, v italijanščino pa zbirkovo *Poesie* (2020) Franceta Prešerna. Za Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti je uredil in kritičko komentiral četrti zvezek *Zbranega dela Vladimirja Bartola* (2020).

Miran Košuta (Trieste, 1960) is a Slovenian novelist, essayist, translator, university professor and musician. After graduating from Slovenian Language and Literature and Comparative Literature at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (1984), and from the clarinet at the B. Marcello Conservatory of Music in Venice (1987), he dedicated himself professionally to editorial work, translation and university teaching. From 1998, he was the Chair of Slovenian Language and Literature at the »La Sapienza« University in Rome, and since 2001 he has been the Chair of Slovenian Language and Literature at the Department of Humanities, University of Trieste. He is a member of the Slovenian Writers' Association, the Slovenian P.E.N. Centre and the Slovenian Society (Slovenska matica), while he also served as the president of the Slovenian Society of Slavic Studies from 2006 to 2008. In addition to numerous translations, studies in literary history, and anthologies, he has authored the following prose and essay works in either Slovenian or Italian: *Rapsodija v treh stavkih* (A Rhapsody in Three Sentences, 1989), *Krpanova sol* (Krpan's Salt, 1996), *Scritture parallele* (Parallel Writings, 1997), *Slovenica* (2005), *E-mejli* (E-mails, 2008), *Mikrofonije* (Microphonies, 2010). He has translated into the Slovenian language Fulvio Tomizza's novels *Frančiška* (Frančiška, 2002) and *La visitatrice* (Obiskovalka, 2005), and France Prešeren's *Poezije* into the Italian language (*Poesie*, 2020). He has edited and critically annotated the Fourth Volume of Vladimir Bartol's Collected Works (2020) for the Science and Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts.

Miran Košuta (Trieste, 1960) è un narratore, saggista, traduttore, storico letterario, docente universitario e musicista sloveno. Dopo la laurea in slavistica e letteratura comparata all'Università di Ljubljana (1984) e il diploma in clarinetto al Conservatorio «Benedetto Marcello» di Venezia (1987) si è dedicato professionalmente all'editoria, alla traduzione e alla docenza universitaria. Dal 1998 al 2001 è stato titolare della cattedra di slovenistica all'Università di Roma «La Sapienza», dal 2001 è titolare della cattedra di Lingua e letteratura slovena al Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Trieste. Membro della Società degli scrittori sloveni, del Centro sloveno PEN e della Slovenska matica, tra il 2006 e il 2008 è stato presidente della Società slavistica della Slovenia. Oltre a numerose antologie, studi e saggi storicoletterari, ha pubblicato in lingua slovena o italiana i volumi *Rapsodija v treh stavkih* (1989), *Krpanova sol* (1996), *Scritture parallele* (1997), *Slovenica* (2005), *E-mejli* (2008) e *Mikrofonije* (2010). Ha tradotto inoltre in lingua slovena i romanzi *Frančiška* (2002) e *Obiskovalka* (2005) di Fulvio Tomizza e in lingua italiana le *Poesie* (2020) di France Prešeren. Ha redatto, commentato e curato per il Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia slovena di scienze e arti il quarto volume dell'*'Opera omnia'* (2020) di Vladimir Bartol.

Meta Lavrič se je z raziskovanjem samomorilnega vedenja začela ukvarjati že kot študentka psihologije. Leta 2015 je diplomirala na temo stališča do samomora pod mentorstvom izr. prof. dr. Bojana Musila, leta 2018 pa magistrirala na temo izkušenj pravosodnih policistov s samomorilnim vedenjem zaprtih oseb pod mentorstvom izr. prof. dr. Vite Poštuvan. Po opravljenem strokovnem izpitnu iz zdravstva se je junija 2019 pridružila skupini raziskovalcev Slovenskega centra za raziskovanje samomora na Univerzi na Primorskem (Inštitut Andrej Marušič), sprva kot raziskovalka, od oktobra 2019 pa kot mlada raziskovalka pod mentorstvom izr. prof. dr. Vite Poštuvan, namestnica vodje centra. Na UP IAM Slovenskem centru za raziskovanje samomora sodeluje pri izvajanju aktualnih mednarodnih in nacionalnih raziskovalno-intervencijskih projektov s področja duševnega zdravja in samomorilnega vedenja ter pri organizaciji konference *Triple i in Suicidology*. Vključena je v izvajanje študijskih programov na UP FAMNIT, kot zunanjega sodelavka pa sodeluje tudi na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru, in sicer pri predmetu Duševno zdravje. Poleg doktorskega študija je v procesu izobraževanja iz vedenjskokognitivne terapije ter na čuječnosti temelječe kognitivne terapije.

Vita Poštuvan je namestnica vodje Slovenskega centra za raziskovanje samomora na Univerzi na Primorskem (Inštitut Andrej Marušič), kjer vodi klinično-raziskovalno delo. Intenzivno se ukvarja s proučevanjem in preprečevanjem samomorilnega vedenja in promocijo duševnega zdravja, z implementacijo novih preventivnih programov v Sloveniji in s kliničnosvetovalnim delom. V doktorski raziskavi je s kvalitativno metodo proučevala doživljjanje samomora, varovalne dejavnike in dejavnike tveganja v procesu reintegracije bližnjih po samomoru. Del njenih spoznanj je model rastoče rože, ki integrira in pojasnjuje različne vidike doživljjanja žalovanja. V okviru podoktorskega projekta je med letoma 2016 in 2017 izvajala del svoje študije kot gostujoča raziskovalka na Medicinski univerzi na Dunaju (natančneje v raziskovalni skupini za preučevanje samomora Oddelka za psihoanalizo in psihoterapijo). Strokovno je kot gostujoča raziskovalka še pred tem delala na Nacionalnem inštitutu za nevrologijo in psihiatrijo (NCNP) v Tokiu na Japonskem. Mednarodne delovne izkušnje ima tudi s Kitajske (NVO Hua Dan, Peking) in Indije (NVO Društvo ljudi s posebnimi potrebami, Bangalore). Poleg raziskovalnega dela ima izkušnje tudi z delom v zdravstvu, s terapevtskim delom z ljudmi v stiskah in razbremenitvah v kriznih situacijah (tudi v okviru državne enote za psihološko pomoč Civilne zaščite). Izvaja svetovanja v okviru Psihološke svetovalnice ŠOUM v okviru Programov NARA pa na čuječnosti temelječe kognitivno terapijo. V zadnjih 15 letih je poleg strokovnih prispevkov in prispevkov na mednarodnih in domačih konferencah objavila veliko število znanstvenih člankov oz. poglavij v najprestižnejših mednarodnih znanstvenih publikacijah. Je prva psihologinja, ki je v Sloveniji pridobila EuroPsy – evropski certifikat iz psihologije.

Meta Lavrič began researching suicidal behaviour as a psychology student. In 2015, she graduated with a Bachelor's degree with a thesis on Attitudes to Suicide under the supervision of Assoc. prof. dr. Bojan Musil, and in 2018 she received her Master's degree with a thesis on Experiences of Correctional Officers with Suicidal Behaviour of Prisoners under the supervision of Assoc. prof. dr. Vita Poštuvan. After passing the professional exam in health care, she joined a research group of the Slovenian Centre for Suicide Research at the University of Primorska (Andrej Marušič Institute) in June 2019, initially as a researcher, and from October 2019 as a young researcher under the mentorship of Assoc. prof. dr. Vita Poštuvan, Deputy Head of the Centre. At UP IAM Slovenian Centre for Suicide Research, she participates in the implementation of current international and national research and intervention projects in the field of mental health and suicidal behaviour, as well as in the organization of the *Triple i in Suicidology* conference. She is involved in the implementation of study programs at UP FAMNIT, and as an external

collaborator she also participates at the Faculty of Arts of the University of Maribor, in the subject Mental Health. In addition to her doctoral studies, she is in training in behavioural-cognitive therapy and mindfulness-based cognitive therapy.

Vita Poštuvan is the Deputy Head of the Slovene Centre for Suicide Research at the University of Primorska (Andrej Marušič Institute), where she leads the clinical-research work. She is involved in research and prevention of suicidal behaviour and mental health promotion, implementation of prevention programs and clinical counselling work. Her doctoral research used a qualitative method to study the experience of suicide, protective and risk factors in the process of reintegration of loved ones after a suicide. Part of her findings is the Growing Flower Model, which integrates and explains various aspects of the experience of grief. As part of a postdoctoral project, she conducted part of her study between 2016 and 2017 as a visiting researcher at Medical University in Vienna (in the Suicide Research Group of the Department of Psychoanalysis and Psychotherapy). Previously, she worked professionally as a visiting researcher at National Center of Neurology and Psychiatry in Tokyo, Japan. She also has international work experience from China (NGO Hua Dan, Beijing) and India (NGO Association of People with Disabilities, Bangalore). Apart from research work, she also has experience in working in health care, therapeutic work with people in need and crisis situations. She is in the supervision stage of training as a behavioural-cognitive therapist and offers counselling through ŠOUM Psychological Counselling Centre. She also offers mindfulness-based cognitive therapy, primarily through the NARA Programs. Over the past 15 years she has published a large number of scientific articles and chapters, in addition to a large number of papers and presentations at international and national conferences, which have also appeared in the most prestigious international scientific publications. She is the first psychologist in Slovenia to obtain EuroPsy - a European certificate in psychology.

Meta Lavrič ha iniziato a fare ricerche sul comportamento suicida come studentessa di psicologia. Nel 2015 si è laureata con la tesi in Attitudini verso il suicidio sotto la supervisione di izr. prof. dr. Bojan Musil, e nel 2018 ha conseguito la laurea magistrale con la tesi Esperienze di funzionari penitenziari con i comportamenti suicidi dei detenuti sotto la supervisione di izr. prof. dr. Vita Poštuvan. Dopo aver superato l'esame professionale in assistenza sanitaria, è entrata a far parte di un gruppo di ricerca del Centro sloveno per la ricerca sul suicidio presso l'Università del Litorale (Istituto Andrej Marušič) nel giugno 2019, inizialmente come ricercatrice, e da ottobre 2019 come giovane ricercatrice sotto il tutoraggio di izr. prof. dr. Vita Poštuvan, vice responsabile del centro. Presso l'UP IAM SCSR, partecipa all'implementazione degli attuali progetti di ricerca e intervento, internazionali e nazionali, nel campo della salute mentale e del comportamento suicidario, nonché all'organizzazione della conferenza Triple i in suicidologia. È coinvolta nella realizzazione di programmi di studio presso UP FAMNIT, e come collaboratrice esterna partecipa anche alla Facoltà di Lettere dell'Università di Maribor, nella materia Salute mentale. Oltre ai suoi studi di dottorato, è in processo di ottenere una formazione in terapia cognitivo-comportamentale e terapia cognitiva basata sulla consapevolezza.

Vita Poštuvan è la vicedirettrice del Centro sloveno per la ricerca sul suicidio presso l'Università del Litorale (Istituto Andrej Marušič), dove dirige il lavoro di ricerca clinica. È coinvolta nella ricerca e nella prevenzione del comportamento suicidario e nella promozione della salute mentale, nell'attuazione di programmi di prevenzione e nel lavoro di consulenza clinica. La sua ricerca di dottorato ha utilizzato un metodo qualitativo per studiare l'esperienza del suicidio, fattori protettivi e di rischio nel processo di reintegrazione dei familiari dopo un suicidio. Parte delle sue scoperte è il Growing Flower Model, che integra e spiega vari aspetti dell'esperienza del dolore. Nell'ambito di un progetto post-dottorato, ha condotto parte del suo studio tra il 2016 e il 2017 come ricercatrice in visita presso l'Università di Medicina di Vienna (nel Suicide Research Group del Dipartimento di Psicoanalisi e Psicoterapia). In precedenza, ha lavorato professionalmente come ricercatrice in visita presso il National Center of Neurology and Psychiatry a Tokyo in Giappone. Ha anche esperienze lavorative internazionali dalla Cina (ONG Hua Dan, Pechino) e dall'India (ONG Association of People with Disabilities, Bangalore). Oltre alla ricerca, ha anche esperienza nell'assistenza sanitaria, nel lavoro terapeutico con persone bisognose e in situazioni di crisi. È nella fase di supervisione della formazione come terapista cognitivo-comportamentale e offre consulenza attraverso il Centro di consulenza psicologica ŠOUM. Offre anche una terapia cognitiva basata sulla consapevolezza, principalmente attraverso i programmi NARA. Negli ultimi 15 anni ha pubblicato un gran numero di articoli e capitoli scientifici, oltre a articoli e presentazioni a convegni internazionali e nazionali, apparsi anche nelle più prestigiose pubblicazioni scientifiche internazionali. È la prima psicologa in Slovenia ad ottenere l'EuroPsy, un certificato europeo in psicologia.

Marcello Potocco se je rodil v Ljubljani leta 1974, je docent za književnost, poučuje pa tudi kreativno pisanje na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem v Kopru. Njegove raziskave vključujejo teorijo ideologije, literarne strukture in teorijo metafore. Leta 2012 je objavil monografijo *Nacionalni imaginariji, literarni imaginariji*, objavljal je tudi v različnih znanstvenih revijah, med drugim v revijah CLCWeb in *Primerjalna književnost*. Je avtor petih pesniških zbirk (med drugim zbirka *Via Francigena*, 2011, ki je bila nominirana za Jenko nagrado, in *Popravki pesniške zbirke*, 2007, ki je bila nominirana za Veronikino nagrado); njegova šesta zbirka bo izšla leta 2022. Je tudi prevajalec predvsem angleško-kanadske literature; prevedel je Barneyjevo verzijo *Mordecaija Richlerja*.

Marcello Potocco was born in Ljubljana in 1974, he is a professor of literature and creative writing at the Faculty of Humanities at the University of Primorska (Koper). His research includes theory of ideology, literary structure and theory of metaphor. In 2012 he published *Nacionalni imaginariji, literarni imaginariji* (*The national imaginary, the imaginary of literature*), and he has also published in various scientific journals, including CLCWeb and *Primerjalna književnost*. He is the author of five poetry collections (including *Via Francigena*, 2011, shortlisted for the Jenko Prize, and *Popravki pesniške zbirke*, 2007, shortlisted for the Veronika Prize); his sixth collection will be published in 2022. He also works as a translator of mainly English Canadian literature; he has translated Barney's Version by Mordecai Richler.

Marcello Potocco è nato a Lubiana nel 1974, è docente di letteratura e scrittura creativa alla Facoltà di studi umanistici presso l'Università di Litorale (Capodistria). Nelle sue ricerche si occupa soprattutto della teoria dell'ideologia e della struttura del testo letterario. Nel 2012 ha pubblicato *Nacionalni imaginariji, literarni imaginariji* (*L'imaginario nazionale, l'imaginario di letteratura*), inoltre ha pubblicato in diverse riviste scientifiche, tra cui la CLCWeb e *Primerjalna književnost*. È l'autore di cinque raccolte poetiche (tra cui *Via Francigena*, 2011, finalista per il Premio Jenko, e *Popravki pesniške zbirke*, 2007, finalista per il Premio Veronika); la sua sesta raccolta sarà pubblicata nel 2022. Si ricorda anche la sua attività di traduttore, soprattutto per la traduzione di Barney's Version di Mordecai Richler.

Ernest Ženko je študiral fiziko in filozofijo ter leta 1997 diplomiral na Oddelku za filozofijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Na istem oddelku je magistriral in leta 2002 tudi zagovarjal doktorsko disertacijo s področja estetike. V tem času je bil zaposlen kot mladi raziskovalec in kasneje asistent na Filozofskem institutu ZRC SAZU. Leta 2003 se je zaposlil na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem, kjer je od leta 2014 redni profesor za področje filozofije kulture. V času študija je prejel štipendijo nemškega ministrstva (DAAD) za študijski obisk na Univerzi Friedricha Schillerja v Jeni, kasneje pa je deloval tudi kot »Fellow in Residence« na ustanovi Kolleg Friedrich Nietzsche v Weimarju v Nemčiji. Leta 2005 je prejel naziv »Research Professor« na univerzi in Kaifengu na Kitajskem. Dr. Ženko je avtor dveh monografij in številnih znanstvenih člankov, redno sodeluje na znanstvenih konferencah doma in v tujini. Je vodja Centra za biemoderne študije na Fakulteti za humanistične študije Univerzi na Primorskem. Njegova raziskovalna zanimanja vključujejo filozofijo, estetiko, kritično teorijo, teorijo filma in fotografije, socialno psihologijo in filozofijo znanosti.

Ernest Ženko studied Physics and Philosophy, and graduated from the latter in 1997, at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. He obtained his Master's degree and PhD at the same institution; in 2002, he defended his doctoral thesis in aesthetics. During this time he was employed as a young researcher and later assistant at the Philosophical Institute of the ZRC SAZU. In 2003, he joined the Faculty of Humanities of the University of Primorska, where he has been Full Professor in Philosophy of Culture since 2014. During his studies, he received the DAAD grant for a study visit to the Friedrich-Schiller University in Jena, and later also worked as a "Fellow in Residence" at the Friedrich Nietzsche College in Weimar, Germany. In 2005, he was awarded the title of "Research Professor" by the Kaifeng University in China. He has authored two monographs and numerous scientific articles, and he regularly participates in scientific conferences in Slovenia and abroad. He is the head of the Centre for Biemodern Studies at the University of Primorska, Faculty of Humanities. His research interests include philosophy, aesthetics, critical theory, film and photography theory, social psychology, and philosophy of science.

Ernest Ženko ha studiato fisica e filosofia e nel 1997 si è laureato presso il Dipartimento di Filosofia della Facoltà di Filosofia, Università di Ljubljana. Presso lo stesso Dipartimento ha conseguito una laurea magistrale e nel 2002 ha difeso il dottorato di ricerca nell'area scientifica dell'estetica. Durante questo periodo ha ottenuto lo status di giovane ricercatore e successivamente è diventato assistente presso l'Istituto di Filosofia del Centro di Ricerca Scientifica, Accademia delle Scienze e delle Arti Slovena (ZRC SAZU). Dal 2003 lavora presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale, dove è diventato professore ordinario di filosofia della cultura nel 2014. Durante il periodo di studio è stato borsista del Ministero tedesco (DAAD) per una visita a scopo di studio presso la Friedrich-Schiller a Jena, dopo è stato "Fellow in Residence" presso la Kolleg Friedrich Nietzsche a Weimar in Germania. Nel 2005 gli è stato conferito il titolo di "Research Professor" all'Università di Kaifeng in Cina. Ernest Ženko è autore di due monografie, diversi articoli scientifici e segue regolarmente convegni nazionali e internazionali. È direttore del Centro di Studi bie-moderni della Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale. I suoi ambiti di ricerca includono la filosofia, l'estetica, la teoria della critica, la teoria del film e della fotografia, la psicologia sociale e la filosofia della scienza.



Gledališče
Teatro Koper
Capodistria



KRST

Premiera 24. junij 2021

PR SAVIC

Amfiteater Auditorija Portorož - Portorož

UPR SAVIC



France Prešeren **Krst pri Savici**

Avtorica koncepta in režiserka: Katja Pegan
Lektor: Aleš Valič
Avtor glasbe: Patrik Greblo
Koreograf: Miha Krušič
Kostumograf: Andrej Vrhovnik
Scenograf: Milan Percan
Oblikovalec svetlobe: Jaka Varmuž
Dramaturška sodelavka: Helena Šukljan (študentka AGRFT)
Asistent režiserja: Ivan Loboda

Igralci

Črtomir: Mak Tepšič (študent AGRFT)
Bogomila: Anja Drnovšek
Staroslav, Ribič, Duhovnik: Aleš Valič
Ženska: Mojca Partljič
Matija Čop: Rok Matek

Plesalci

Črtomir: Siniša Bukinac
Bogomila: Dana Petretič
Noemi Bak, Martina Sokolič, Laura Kopjar, Lara Kopjar, Julija Pegan, Gaia Chiara Zancola, Karla Zancola, Julia Špacapan, Valentina Cibic, Ula Bizjak, Zala Zorko, Živa Zorko, Vita Riccobon, Taja Strgar, Isebel Žbona, Vivjana, Rupena, Luna Dobravc, Aleš Ivanušič, Mark Gerjevič, Tadej Oprešnik, Gašper Pegelj

Pihalni orkester Piran

Uvod h Krstu pri Savici

Video

Avtorji: Katja Pegan, Dean Grgurica, Miha Krušič
Snemalci: Dean Grgurica, Aljaž Uršej, Miha Krušič
Montažer: Dean Grgurica
Mojster zvoka: Martin Belac
Glasba: Envato Elements
Koreograf: Miha Krušič
Kostumograf: Andrej Vrhovnik
Oblikovalka maske: Sara Longar
Oblikovalec svetlobe: Izidor Čok
Lučni tehnik: Vid Prinčič
Rekviziter: Vasja Bradač

Pesem interpretirajo

Rok Matek
Aleš Valič
Blaž Popovski
Mojca Partljič

Igralci

Črtomir: Mak Tepšič (študent AGRFT)
Valjhun: Miha Krušič
Vojaki: Jan Marolt, Aljoša Möderndorfer, Matej Bedič, Miha Furlan, Aleš Ivanuša, Siniša Bukinac, Jurij Batagelj, Tadej Opešnik, Martin Sorgo, Kristjan Terseglav

Za pomoč pri realizaciji projekta se zahvaljujemo
Radiu Koper.

Premiera 24. junija 2021 v
Amfiteatru Avditorija Portorož
- Portorose v okviru 28.
Primorskega poletnega festivala

Katja Pegan / ČRTOMIR IN BOGOMILA, ČAST IN BOLEČINA

Ko sem sedemletnicam, ki plešejo v naši predstavi *Krst pri Savici*, glasbeno-plesnem in filmskem projektu, poskušala opisati, kdo je Bogomila, kaj je počela, kako je živila in kako zelo se je zaljubila, nisem imela veliko težav. Ker vsako sedemletno dekletce ve, da se bo nekoč zelo zaljubilo, si ustvarilo družino in imelo otroke. Princi in princese so nekaj, kar je v njihovem življenju prisotno že od rojstva. In potem je prišel tisti bolj žalostni del, ko njen ljubi Črtomir odide v boj branit »očetov vero« in je Bogomilo tako zelo skrbelo zanj, da je prisegla novemu bogu (ki se v tem času naseli na naših krajih), da bo, če njen fant preživi, odšla v samostan in se poročila z njim (bogom), in ne s svojim fantom.

»Zakaj?« so spraševale deklice. »Zato, ker se je zaobljubila. Dala je častno besedo, in morala jo je držati.« Potem smo zadevo poskušale razumeti drugače, skozi skrivnosti, ki si jih zaupajo prijateljice. Če izdaš skrivnost, si izdajalka, in res ni lepo biti izdajalka. »Aha, Bogomila ni izdajalka!« So razumele.

Seveda je to razumevanje očitno že zelo zgodaj vtkano v ženske dušice, da ko zrastejo, lažje prenašajo nesrečne ljubezni, si mislim. Dobro, punc se razumele čast.

»Kaj se zgodi s Črtomirom, ko pridejo menihi?« me sprašuje koreograf, ki razmišlja, kako naj s peščico plesalcev prikaže spopad junaka in nove vere.

»Ne vem«, začnem in na dolgo razlagam, kako je v bistvu frajer, ker najde moč, da se po porazu ne ubije, da telesno ljubezen prenese v duhovno, da ga z Bogomilo lahko povezuje samo strast do širjenja nove vere, nove vertikale, v kateri morajo stati ljudje, da so sploh ljudje ...

»Ne vem, kako naj ti razložim to Črtomirovo bolečino. Si bral Houellebecqov roman *Podreditev?*« » Ne,« pravi, »ampak ni panike, razumem! Bolečina je podreditev.« Dobro, moški razume bolečino.

Prešeren je bil res genij. Zakaj je slovenski jezik lahko dvignil na raven evropskih jezikov? Zato, ker je v njem moral (ampak res moral!) povedati veliko več, kot je zmoglo kramljanje, obrekovanje in politikantstvo 19. stoletja. Zmoremo mi v 21. stoletju več?

Ko se epska pripoved spremeni v gledališko

Helena Šukljan / KO SE EPSKA PRIPOVED SPREMENI V GLEDALIŠKO

Prešernova pesnitev *Krst pri Savici* velja za slovenski nacionalni ep, s katerim smo se tudi mi, »narod Hlapcev«, zapisali na svetovni literarni zemljevid. Nesporno dejstvo je, da pesnitev iz leta 1835¹ (skupaj s preostalimi Prešernovimi poezijami) za Slovence pomeni prelomnico v slovenski literaturi. Brez zadržkov lahko govorimo o veličini vpliva, ki ga je imel France Prešeren na oblikovanje slovenskega pesništva in literature sploh. Ko danes govorimo o slovenski poeziji ali tudi širše – literaturi, ne moremo mimo Prešerna in njegove epsko-lirske pesnitve *Krst pri Savici*. Z obema (Prešernom in njegovim delom) smo seznanjeni že vsaj v osnovni šoli, kjer se začne pot neštetih interpretacij in različnih pogledov na pesnitev.

Krst pri Savici ponuja ogromno možnih interpretacij in vstopnih točk, skozi katere lahko vstopamo v obravnavo besedila. Nanj lahko gledamo s praktično kateregakoli področja (literarne zgodovine, primerjalne književnosti, pedagogike, sociologije, psihologije, matematike, športa itn.), na kar delno kaže tudi simpozij o Prešernovem besedilu, ki bo potekal 24. junija 2021 v Avditoriju Portorož v organizaciji z Univerzo na Primorskem.

Poleg tega pa je bil *Krst v zgodovini* (in še vedno je) inspiracija za številna umetniška dela v vseh umetniških zvrsteh, umetniško delo kot navdih za novo umetniško delo. Motivi Prešernove pesnitve se pojavljajo praktično v vseh umetniških smereh. V literaturi² se motivike *Krsta* ali Črtomira in Bogomile pojavljajo tako v liriki (Župančič: *Daj, drug, zapoj* (1904), Kocbek: *Groza* (1963), Taufer: *Vaje in naloge* (1969) itn.), v prozi (Mimi Malenšek je objavila roman *Črtomir in Bogomila* (1959)); največkrat pa je *Krst* uporabljen kot snov za dramatizacijo (Levstik (1865), Peršak (1973), Jenull (2002)) ter nova dramska dela (Simčič (1953) in Smole (1969)). Smoletovo dramsko besedilo *Krst pri Savici* je najbolj znano literarno delo, nastalo po motivih Prešernovega epa. V svojem besedilu nadaljuje tam, kjer je Prešeren končal – v Ogleju, a se od načina pripovedi odmakne od Prešerna in osredotoča predvsem na eksistencialna vprašanja. *Krst* je k ustvarjanju spodbudil tudi glasbenike; nastali sta vsaj dve operni deli: opera skladateljev Slavka Osterca, ki naj bi bila izvedena leta 1921 pod vodstvom Ferda Herzoga, in opera Matije Tomca iz leta 1947, ki je bila izvedena šele 45 let po njenem nastanku. Leta 1986 pa je za predstavo *Krst pod Triglavom* nastala glasba skupine Laibach, ki so jo nato leto kasneje neodvisno od uprizoritve izdali na gramofonski plošči in zatem na zgoščenki *Krst pod Triglavom-Baptism*. Motiviko *Krsta* zasledimo tudi v likovni umetnosti³; prva znana upodobitev *Krsta* sega v leto 1865, ko so na odru deželnega gledališča v Ljubljani besedilo uprizorili, za ta namen je slikar Franz Seraph Kurz zum Thurn und Goldenstein pripravil štiri slike (prizore) iz pesnitve. Znane so tudi prve ilustracije *Krsta*⁴, ki so hkrati tudi prva likovna upodobitev kateregakoli Prešernovega dela. To so ilustracije Janeza Šubic (1878), Simona Ogrina (1879), Adolfa Karpellusa (1894–1898), ki jih je pripravil za prvo ilustrirano izdajo *Poezij*, razglednica Gvidona Birolla (1904) ter slikarska dela Rajka Slapernika (1936), Toneta Kralja (1938) in drugih. Najbolj znana kiparska upodobitev *Krsta* (natančneje: slovesa med Bogomilo in Črtomirom) je relief Ivana Zajca iz leta 1905, ki ga je danes možno videti na Prešernovem spomeniku v Ljubljani.

Krst pri Savici pa je bil podlaga tudi nekaterim »odrskim umetnostim«, ki bodo predstavljene v nadaljevanju. Zanimanje bo usmerjano na tisto, kar je z gledališkega vidika morda najbolj prisotno – na uprizorljivost *Krsta*. Vprašanje, ki si ga uprizoritvena ekipa na začetku novega procesa načeloma postavi, je: zakaj to besedilo uprizarjam tukaj in zdaj? Pri tokratnem primeru je stvar še dodatno zanimiva, saj *Krst pri Savici* izvirno ni dramsko besedilo, ampak ga je treba za uprizoritev šele prirediti. Sprašujemo se lahko, kaj »gledališkega« oziroma gledališko zanimivega se pojavlja v *Krstu pri Savici*, da je zanimivo za oder.

Če izhajamo iz samega besedila, vidimo, da začne liričnost v drugem delu *Krsta* prehajati v dialoško formo, ki je prvotno namenjena uprizarjanju. V pesnitvi se pojavljajo »scenično-dramatski nastavki, ki se mešajo z narativnimi: takšno je na primer izmenjevanje pripovedovalčevih spremnih stavkov in poročanega govora junakov z direktnim dramskim govorom, uvedenim le z imenom osebe, ki tako iz pripovedne postane dramska.« (Juwan 134) Dialoški diskurz, ki se pojavi v besedilu, je zagotovo eden izmed pomembnejših razlogov, zakaj je bilo to nedramsko besedilo že večkrat dramatizirano. Juwan nadaljuje še, da posledično sledi tudi enotnost kraja, časa in dogajanja, ki jo na podlagi antične tragedije in Aristotela razumemo kot eno izmed osnovnih (klasičnih) zakonitosti gledališkega dogodka.

1 Prešeren naj bi pesnitev pisal v drugi polovici leta 1835, aprila naslednjega leta pa *Krst pri Savici* prvič izide.

2 O tem je podrobno pisal Marko Juwan v *Imaginarij Kersta v slovenski literaturi* (1990).

3 Nekaj informacij o tem lahko preberemo v zborniku *Črtomirov poslednji boj*, ki je bil izdan ob istoimenski razstavi v Galeriji Prešernovi hiši v Kranju.

4 Objavljene so bile v literarnem polmesečniku *Zvon*.

Drugi razlog, zakaj je Krst večkrat uprizarjan od preostalih pesnitev, lahko iščemo v njegovi tematiki – Prešeren v njem namreč opisuje za Slovence pomembno zgodovinsko obdobje – čas pokristjanjevanja naših predhodnikov, boj poganov in kristjanov. Poleg tega je opisan epsko, mitično. Vsak narod potrebuje svojo lastno zgodovino, svojo mitologijo, in Prešeren je slovensko zagotovo poustvaril s pesnitvijo *Krst pri Savici*. Na tem mestu lahko vidimo vzporednice z Wagnerjevo štiridelno opero *Nibelunški prstan*, ki jo je napisal na podlagi nordijske mitologije, prav zato, da dobijo Nemci svoj nacionalni mit. To je namreč ena izmed glavnih stvari, ki povezujejo ljudi v narod – skupna zgodovina. Zato ni nič nenavadnega, da je *Krst pri Savici*, ki ga kot takega (torej *nacionalni ep*) dojemamo, doživel že več odrskih inscenacij. Gre za besedilo, ki – podobno kot Cankarjevi *Hlapci* ali kakšno drugo, za Slovence, pomembno delo – ne bo nikoli zastarelo in bo tako v vsakem trenutku prihodnosti ponujalo vedno nove interpretacije.

Prešernov Krst vsebuje še eno značilnost, hvaležno za uprizarjanje – zgodbo celega naroda pove skozi zgodbo posameznika. To je za dramska besedila in posledično gledališke predstave skoraj nuja: skozi »mikro« svet prikazati »maksi« svet. Zakaj je to pomembno? Ker je skozi posameznika bolj preprosto slediti zgodbi, tudi povedati jo je lažje; ker se tako zgodba osredotoči na pogled, doživljanje enega subjekta (v primeru *Krsta* morda dva, Bogomilo in Črtomira, čeprav je glavni lik pesnitve slednji), s katerim bralec ali gledalec lažje in prej in bolj sočustvuje; in ker se zaradi tega z glavnim likom ter celotno zgodbo poistoveti.

Morda je bila (tudi) kakšna od zgoraj naštetih stvari razlog, da so se v gledališčih odločali, da *Krst pri Savici* uprizorijo.⁵ Prvič so ga uprizorili 5. februarja 1973 v SNG Nova Gorica (režija in dramatizacija: Tone Peršak).⁶ Kljub temu da je šlo za postavitev pesnitve na oder, pa so »Novogoričani fino preludirali po motivih resnične poezije in z izvedbo dosegli nujno ravnotežje med svobodo, ki jo terja oder, in spoštovanjem, ki ga zahteva vir,« prav tako pa »verzov niso samo govorili, ampak so jih tudi interpretirali z osebnim, svobodnim odnosom.« (nav. po Stojanovič)⁷ Druga, najodmevnnejša ter za zgodovino slovenskega gledališča tudi najpomembnejša uprizoritev *Krsta* je premjero doživelha 6. februarja 1986 v Gallusovi dvorani Cankarjevega doma, in sicer pod naslovom *Krst pod Triglavom* (režija: Gledališče sester Scipion Nasice⁸). Tako kot pesnitev, ki je za slovensko literaturo edinstvena, bi lahko trdili, da gledališki dogodek *Krst pod Triglavom* pomeni eno izmed prelomnic za slovensko gledališče. V njem se namreč pojavljajo gledališki elementi, ki jih pred tem pri nas nismo poznali: očiten je vpliv Wagnerja in »njegovega« *Gesamtkunstwerka* (celostne umetnine), še večji zgled je bil najverjetnejše Appia oziroma njegove skice/režije wagnerjanskih oper; možno pa je potegniti vzporednice tudi z gledališčem podob, kot ga v svoji knjigi *The Theatre of Images* definira Bonnie Marranca. Izhajali so iz dejstva, da je tema *Krsta pri Savici* dobro znana vsem Slovencem ter Slovenkam in jo načeloma povezujejo z vprašanjem nacionalne identitete, zato so se ukvarjali s tem, »[k]aj se zgodi, ko se družbeni, religiozni, moralni in čustveni red dramatično in seveda tudi nasilno spremeni v neki drugi red[.]« (Čufer 17) Na odru Gallusove dvorane je bilo tako možno videti zaporedje krstov in prekrščevanj iz zgodovine nacionalnih travm in zgodovine umetnosti, ki so bili med sabo povezani asociativno. Nato so *Krst pri Savici* uprizorili 6. februarja 2008 v koprodukciji Lutkovnega gledališča Ljubljana in Gledališča Glej (režija: Alenka Pirjevec in Karel Brišnik).⁹ Iz kolofona lahko razberemo, da so v Prešernovo zgodbo vključili še nekaj dodatnih oseb (parti) in da so v predstavi zagotovo uporabljali lutke.¹⁰ Najverjetnejše je šlo tudi za dramatizacijo oziroma »zgodbo v zgodbi«, saj lahko v napovedniku preberemo:

Tresoče roke samostanskega brata v Ogleju primejo v roke lutko. Črtomira. Za razliko od ljudi se lutke ne starajo, zato starega Črtomira vrnejo v mladost: Najdemo ga na Bledu pri ljubi Bogomili, najdemo ga z mečem v roki na Ajdovskem gradcu in končno pri slapu Savici. Vse to omogoča staremu bratu ponoven premislek o dogodkih in odločitvah tistih dni. (*Krst pri Savici*, Napovednik)

⁵ V besedilo so vključene uprizoritve, ki so evidentirane na spletni strani SiGledal.

⁶ Scenografa in kostumografa: Matjaž Turk in Tone Peršak, Glasba: Matjaž Jarc, Igra: Pevec – Matjaž Turk, Črtomir – Ivo Barišič, Bogomila – Jožica Avbelj, Oče – Laci Cigoj, Čolnar – Tone Šolar, Duhovnik – Sergej Ferrari.

⁷ Kritika je bila objavljena 30. marca 1973 v časopisu *Večernje novine*.

⁸ Danes vemo, da pod tem imenom kot režiserja mislimo Dragana Živadinova.

⁹ Igra: Pater Miroslav, Črtomir – Karel Brišnik, Pater Hieronim, Bogomila – Alenka Pirjevec, Pater Viktor, Ribič – Marko Velkavrh in Pater Kornelij, Duhovni – Iztok Jereb.

¹⁰ Izdelava lutk: Alenka Pirjevec, Iztok Bobić in Zoran Srdić.

Čez dve leti, 20. oktobra 2010, pa so se za inscenacijo *Krsta pri Savici* odločili tudi v Lutkovnem gledališču Maribor (režija: Andreja Kovač).¹¹ Šlo je za hibridno obliko uprizoritve, saj so v njej uporabljali lutke, hkrati pa so bili nekateri deli dramsko odigrani (na primer govor Črtomira (Vito Weis), ki se pojavi v Uvodu *Krsta pri Savici*). Ustvarjalci predstave so se odločili za kronološko prioved zgodbe in so se v tem smislu oddaljili od Prešernove pesnitve, kjer se dogajanje ne ujema z dejanskim zaporedjem dogodkov. Sicer pa je šlo v večini za recital, podprt z estetsko zasnovanimi odrskimi slikami, ki niso ustvarjale »spektakelskega formalizma, temveč odrsk[i] obred[...], kjer je vse podrejeno vzvišenemu, eteričnemu, brezsnovnemu.« (Rak) Ritem uprizoritve je bil zelo počasen, prav tako so bili prisotni daljni premori, ki so gradili svet »davno izginulih svetov, ki nas vedno znova nagovarjajo, saj se identične usodne dileme posameznika in skupnosti vedno znova ciklično ponavljajo.« (prav tam)¹²

Kot vidimo, je bilo Prešernovo besedilo na odru institucionalnega gledališča v Sloveniji nazadnje uprizorjeno pred enajstimi leti. Gre za dovolj dolgo obdobje, da ga je zaradi sprememb na vseh področjih življenja (družbenem, političnem, tehnološkem, ekonomskem itn.) možno brati drugače. Kako je torej smiseln *Krst* brati danes, kaj je tisto, kar je v njem najbolj »sodobno«, in na kaj se bo osredotočala tokratna odrska priredba *Krsta pri Savici*, ki jo je pripravila režiserka uprizoritve Katja Pegan?

Črtomir in Bogomila v objemu.

Plešeta. Ali tudi ne.

Glasba, ples. Ali tudi ne.

Njuna tišina. Ja.

Njuna glasna tišina, ki ju vleče narazen. Njuna tišina, ki jima onemogoča, da bi objem trajal večno. Njuna tišina in zvok Črtomirjevih misli, ki se predvaja na posnetku v ozadju. Misli, za katere ve, da se ne morejo spremeniti v besede. Ne morejo postati resnične.

Verjetno je to ena izmed močnejših – vizualnih in pomenskih – slik tokratne uprizoritve *Krsta pri Savici*. In iz te izhajajoč se ponujajo tudi vprašanja o Črtomiru, Bogomili, njuni ljubezni in tem, kako sta razumljena danes, ter pomembnejše – kdo sta Črtomir in Bogomila danes.

Morda se bomo odgovoru najbolj približali, če si pogledamo dramatizacijo pesnitve. Tudi za tokratno uprizoritev je bilo treba pesnitev adaptirati. Adaptacija besedila od Prešernovih besed ohranja samo tisto, kar je za tokratno uprizoritev nujno, in se s tem tako osredotoča predvsem na to, da zgodbo pove skozi prizmo njune nemogoče združitve in ljubezni. Prešeren je svojo pesnitev sestavil iz treh delov: soneta, posvečenega Matiju Čopu, Uvoda in Krsta. Tudi adaptacija, ki jo bo mogoče videti junija 2021, je sestavljena iz treh (oziroma štirih) delov, ki se ne prekrivajo s Prešernovimi.

Prvi del »Pred bitko« se začne na blejskem otoku, kjer vidimo Bogomilo, ki skupaj z deklicami poje, pleše in opravlja različna opravila. Staroslav in Ženska (dramski lik, ki ga v Prešernovi pesnitvi ni) pa s Prešernovimi besedami, ki so sicer prenesene v sodobnejši jezik (Aleš Valič), orisujeta kontekst (opredelitev kraja, časa) in predstavita Bogomilo. Temu sledi znana slika – Črtomir, skupaj z darili, prispe na otok, pri čemer sam pove: »Darovat boginji prinesel sem na otok / od tega, kar raste pri mojem gradu, / od črede, žita in letine sadja[.]« V nadaljevanju se (tako kot pri Prešernu) izjemno hitro zgodi vse od tega, da se Črtomir in Bogomila zaljubita, sta skupaj srečna leto dni pa vse do tega, da se morata ločiti, saj gre Črtomir »bojevat boj brez upa zmage.«

Drugi del »Po bitki« se začne s Črtomrom, ki pri Bohinjskem jezeru razmišlja o samomoru. Tudi v tokratni priredbi je Bogomila tista, ki »mu predrzno roko ustavi«, in tudi tokrat sreča Ribiča, ki ga odpelje v varno zavetje, saj ga povsod iščejo kristjani. Dialoga med Črtomrom in Ribičem Prešeren ni zapisal, zato je na podlagi verznega zapisa nastal dialog, v katerem si izmenjata štiri replike, ki vsebujejo vse potrebne informacije za razumevanje Prešernove zgodbe.

¹¹ Igra: Maksimiljan Dajčman, Davorin Kramberger, Metka Jurč, Barbara Jamšek, Maruša Majer, Vito Weis.

¹² V besedilo so vključene uprizoritve, ki so evidentirane na spletni strani SiGledal ter nastale na podlagi Prešernove pesnitve.

V tretjem delu »Pri slapu Savice« pa se začne dogajanje *in medias res*, s tem, ko Črtomir reče: »O sem, na moje srce, Bogomila! / Konec je skrbi, žalosti, nesreče, / mi od veselja drhtijo žile, / ker te spet vidim.« Opaznejša sprememb je tukaj ta, da večji del dialoga med njima poteka brez prisotnosti drugih. V Prešernovi pesnitvi Črtomir najprej zagleda Duhovnika (in Ribiča), šele nato Bogomilo, v adaptaciji pa je Bogomila s Črtomirovima sama. Ta odločitev posledično vpliva tudi na interpretacijo Bogomile; če lahko pri Prešernu sumimo, da vse besede izgovarja, ker je poleg nje Duhovnik (avtoriteta), in se zato pojavi dvom, ali Bogomila res misli, kar izreka, tukaj o tem ni dvoma – Bogomila v besede, ki jih izgovarja, res verjame. To da njej in krščanstvu (novemu sistemu) dodatno moč. V njunem dialogu je tudi vidno, da ima Bogomila absolutno premoč nad Črtomirovimi, saj se on večkrat oglaši z replikami: »O sem, na moje srce, na moje srce, Bogomila!«, »Konec je skrbi, žalosti, nesreče!«, »Bogomila, ni mi mar, kaj se godi na sveti ...« in »Bogomila, draga!«, ki jih Bogomila popolnoma presliši. Ostane le še objem, kot zadnje upanje, in Črtomirove besede, predvajane na videoposnetku v ozadju. Nato se jima pridružijo Duhovnik, Ženska in mladi ljudje, med katerimi se zgodi še zadnji dialog, v katerem Črtomir spozna, da je zanju z Bogomilo zgodba na tem svetu (ali Črtomir verjame v posmrtni svet?) dokončno zaključena. Zaključek se zgodi na videoposnetku, ko igralec izgovori končne besede pesnitve: »Bogomila je šla domov k očetu, / nič več se nista videla na svetu.« V tretjem delu dramatizacije pa se zgodi še ena radikalna sprememb: Bogomila ne prosi Črtomira, naj se pokristjani, in Črtomir ostane poganski. Tako je pesnitev prilagojena za današnji, individualistično usmerjen čas, ko je morda težje razumeti gesto, ki jo za Bogomilo s krstom naredi Črtomir. S tem se nekoliko zabriše tudi njegova (ter njena) večna in brezpogojna ljubezen, kar pa dopušča bolj odprt konec, sploh če imamo v mislih Črtomira.

Uproritveni koncept *Krsta pri Savici* sledi že omenjeni Wagnerjevi t. i. celostni umetnini, kar ne pomeni, da je cilj uprорitve ustvariti popolno umetnino – v kateri bi bile združene vse umetnosti, kar je bil cilj *Gesamtkunstwerka*, ki ga je Wagner želel realizirati v operi – ampak zgolj to, da predstava ne bo vsebovala samo tipično gledaliških izraznih sredstev, ampak bo na koncu urejena zmes gledališča, filma, plesa in glasbe. Trije deli, predstavljeni v prejšnjem odstavku, bodo v večini uprорitveni na odru, pri tem pa bodo sodelovali igralci Gledališča Koper, plesalci ter plesalke, ki bodo na začetku upodabljale deklice, na koncu pa mlade ljudi, in KD Pihalni orkester Piran, ki bo pod odrom z udarno melodijo zakorakal v trenutku, ko Staroslav na odru pravi: »Črtomir, treba se je ločiti /slišiš, kako glasno trobenta poje!« Integralni del uprорitve bo tudi videoposnetek na platnu v ozadju.

Naj na tem mestu omenimo še četrti del adaptacije, ki je ločen od že predstavljenih treh, saj gre za Uvod *Krsta pri Savici*, ki je v celoti posnet na odru gledališča, Prešernove besede pa so brali igralci v studiu, kar bo vidno na samem začetku posnetka – igralec stopi v studio, si nadene slušalke in začne z interpretacijo Uvoda. Takoj na začetku bo torej vzpostavljena (»brechtovska«) distanca, ki bo jasno nakazovala, da smo v gledališču, da gledamo predstavo, da gre za fikcijo. Tak pristop je ustrezен predvsem v takih primerih, saj gre za zgodovinsko delo, do katerega se je treba pred samim začetkom opredeliti; z videom ter dobesednim prikazom nastajanja posnetka se zagotovo vzpostavi distanca do obravnawanega materiala, kar doda predstavi dodatno perspektivo. Po drugi strani pa uporaba videa znotraj preostalih treh delov ustvarja tudi občutek nemoči in brezizhodnosti, ki ju čuti Črtomir.

Za konec se vrnimo k vprašanju o aktualizaciji Črtomira in Bogomile ter njune ljubezni. Že Prešernova pesnitev ponuja veliko možnih interpretacij, in tako je tudi s tokratno adaptacijo *Krsta pri Savici*. Kaj je tisto, kar bo v najnovejši uprорitvi *Krsta* najbolj v ospredju, in kaj je glavno sporočilo uprорitve, prepuščamo percepciji gledalcev. Dejstvo je, da sta v ospredju Črtomir in Bogomila, katerih ljubezen je onemogočena zaradi »višjih sil«, ki jih poseblja Duhovnik. V svetu, ki ga živimo danes – morda celo svetu, ki ga živimo v zadnjem letu – biva/obstaja veliko Črtomirov, Bogomil ali Duhovnikov. Na koncu se lahko samo vprašamo, kdo ali kaj je Črtomir, kdo ali kaj Bogomila in kdo ali kaj Duhovnik ... in, ali nismo tudi sami kdo izmed njih.

Viri in literatura

»Krst pri Savici.« *Napovednik, užitek prostega časa*. Dostopno na: https://www.napovednik.com/dogodek77654_krst_pri_savici [splet]. Zadnji dostop: 22. 5. 2021.

»Krst pri Savici.« *SNG Nova Gorica*. Dostopno na: <https://www.sng-ng.si/repertoar/arhiv/predstave/2005071812172718/> [splet]. Zadnji dostop: 22. 5. 2021.

Čufer, Eda. »Atletika očesa. Krst pod Triglavom – vprašanje zapisovanja in branja sodobnih scenskih praks.« *Sodobne scenske umetnosti*. Ur. Bojana Kunst in Petra Pogorevc. Ljubljana: Maska, 2006, str. 292–317.

Globočnik, Damir in Vidrih Perko, Verena. *Črtomirov poslednji boj*. Kranj: Gorenjski muzej, 2013.

Juvan, Marko. »Krst pri Savici v literarnih delih.« *Imaginarij Kersta* v slovenski literaturi. Ljubljana: LUD Literatura, 1990.

Kos, Janko. »Uvodne opombe.« *Krst pri Savici*. Ljubljana: Klasje, 1991, str. 13–31.

Rak, Peter. »Ocena Lutkovna uprорitev, Vzvišen odrski misterij.« *Lutkovno gledališče Maribor*. 21. 10. 2010. Dostopno na: https://www.lg-mb.si/f/docs/predstave_lgmb/Krst-pri-Savici_Peter-Rak.pdf [splet]. Zadnji dostop: 22. 5. 2021.

